あわじアートサーカス

AWAJI ART CIRCUS 2017

INTERNATIONAL FESTIVAL OF PERFORMING ARTS

淡路島 国際パフォーミング アーツフェスティバル

Chronicle

記録集

We dedicate this chronicle

to Eloisa Grimaldi.

Thank you for reminding us of

what is truly important in life.



Contents

* Artist's story

2 Greetings

3 About Awaji Island

5 About Awaji Art Circus

7 About Awaji Art Circus 2015

9 About Awaji Art Circus 2016

11 Awaji Art Circus 2017

13 Selection of Artists

15 Awaji Art Circus 2017 Artists

33 Agnes "Nature and Night Walk"

35 Performance Venues

37 Sofia "Naruto whirlpools"

39 Promotion Activities

41 Agnes "Performing at AAC2017"

43 Opening Ceremony

45 Preliminary Program

47 Main Performance Program

49 Ciara "Performing for Awaji people"

51 Special Program - Meeting Minami Awaji

53 Lee "Performance at Nushima Island"

55 Subordinate Program

57 Emmanuel "Awaji Art Circus Experience"

59 School Visits

61 Ciara "Visiting Schools

63 Circus Workshop

65 Mau "The One"

67 Special Collaboration Project

71 Dina "Fukimodooshi "Party Horns"

73 Cultural Program for Artists

75 Agnes "Japanese Puppet Theatre" and "Incense-making workshop"

Nemanja "Washi (Japanese paper) Making Workshop"

77 Program for Artists

81 Mari A "Love and Art"

83 Artists Sharing Awaji Island Experiences

85 Anwesa "Artistic Collaboration"

Gift "Awaji Memories"

Ilinca "Music and Island"

87 Connections with Locals and Tourists

89 Ciara "Awaji local people"

91 Awaji Art Circus in Mass Media

93 Supporting Companies and Organizations

95 Cooperation with Asialink Arts

97 Closing Words

目次

＊ アーティスト ストーリー

2 ご挨拶

3 淡路島について

5 Awaji Art Circusについて

7 Awaji Art Circus 2015について

9 Awaji Art Circus 2016について

11 Awaji Art Circus 2017について

13 参加アーティストの選抜

15 Awaji Art Circus 2017 アーティスト

33 アグネス「豊かな自然とナイトウォーク」

35 パフォーマンス会場

37 ソフィア「鳴門の渦潮」

39 PR活動

41 アグネス「Awaji Art Circusでのパフォーマンスを終えて」

43 オープニングセレモニー

45 プレプログラム

47 メインパフォーマンスプログラム

49 シアラ「淡路の人々にダンスを披露」

51 特別なプログラム―南あわじの紹介

53 リー「沼島でのパフォーマンス」

55 サブプログラム

57 エマニュエル「Awaji Art Circusでのパフォーマンスを終えて」

59 学校訪問公演

61 シアラ「地元の学校を訪問」

63 サーカスワークショップ

65 マウ「ザ・ワン」

67 特別なコラボレーションプロジェクト

71 ディナ「"吹き戻し"作り体験」

73 文化プログラム

75 アグネス「人形浄瑠璃について」と「お香づくり体験」

ネマニヤ「和紙作りワークショップ」

77 アーティスト対象プログラム

81 マリア「愛と芸術について」

83 アーティストによる淡路島の情報発信

85 アンウェサ「アートコラボレーション」

ギフト「淡路の思い出」

イリンカ「音楽と淡路島」

87 観光客と地元の人との交流

89 シアラ「淡路島の人々」

91 マスメディアも注目

93 協賛企業、後援機関

95 アジアリンクアーツとの連携

97 後書き



[ご挨拶]

Greetings



Elena Bzhola

[ブジョラ・エレナ]

Awaji Art Circus Executive Committee Chief Officer
Awaji Art Circus実行委員会事務局長

Awaji Art Circusは今年で3年目となる国際パフォーミングアーツフェスティバルです。㈱パソナグループは淡路島を元気にするために芸術の力を借りてアートフェスティバルを開催するという趣旨で2015年にプロジェクトを立ち上げました。

地域活性のために実施される芸術祭はもう珍しくありません。しかし、多くの場合、その内容はパフォーミングアートではなく、アーティスト達がその場所に合わせて作った作品を設置して開催するものです。一方、いわゆるアーティストインレジデンス事業では、アーティスト達が一定の場所に滞在しながら調査や公開制作を重ね、作品を発表する滞在型作品制作プログラムがあります。Awaji Art Circusは芸術祭とアーティストインレジデンスの要素を合わせた、滞在型パフォーミングアーツフェスティバルとしてスタートしました。全世界から集まったダンサー、ミュージシャン、サーカスパフォーマーは淡路島に滞在しながら、自分のパフォーマンスを披露し、アーティスト同士、あるいは地元の人とのコラボレーションという形で新しい作品を制作・発表するだけではなく、淡路島の自然と文化を体験し、その魅力を世界に発信します。アーティスト達の発信活動のおかげで淡路島の認知度は海外でも年々上がってきています。アーティストや若者がその場に滞在しながらクリエイティブな活動を行い、全国、全世界から観光客がそれを見に淡路島に集まり、島は新しいエネルギーとパワーで溢れている、そんな島づくり。

Awaji Art Circusには観光客にパフォーマンスを披露するフェスティバルという側面の他、教育プログラム、情報発信プログラム、アーティスト対象プログラムといった一面もあります。プロジェクトをあらゆる面から知っていただくために2017年の記録集を作成しました。淡路島を巡るアート旅へどうぞご出発ください!

The Awaji Art Circus is an international performing arts festival that is now three years old at the time of writing. This project was launched by the Pasona Group Inc. in 2015, aiming to revitalize Awaji Island through the arts by holding an arts festival.

True, the concept of holding arts festivals as a regional activity is not a rarity in itself, but such events often center solely on arranging and showcasing artwork of fine art, rather than performing arts. Meanwhile, the so-called artist-in-residence project involves a stay-based work production program, whereby artists repeatedly conduct surveys, engage in public production and showcase their work from a single venue. In fact, Awaji Art Circus started as an in-residence performing arts festival, combining elements of both the art festival and artist-in-residence initiatives. As well as inviting dancers, musicians and circus performers from all over the world to stay in Awaji Island, show their performances and create new works alongside local artists and residents, the artists themselves have the chance to embrace and experience the Awaji nature and culture and disseminate its charm the world over. Thanks to the latter efforts of the artists to convey the charms, global awareness of Awaji Island has been growing year after year. Artists and young people make the island their home and embrace creative work, tourists come from all over Japan and overseas – this is future image of Awaji Island and our collective goal to revitalize and breathe new life into this beautiful part of Japan.

Awaji Art Circus includes festival activities for tourists to watch, plus educational programs, information dissemination programs, initiatives targeting artists and more. To give you an inside look at all aspects of the program, we compiled the records for 2017. Please join us on this art journey around Awaji Island.

Some facts about Awaji Island



A long island located in Seto Inland Sea, south of Hyogo Prefecture.

The largest island in Seto Inland Sea and 11th largest island in Japan.

Composed of Awaji City, Sumoto City and Minami Awaji City and has a population of about 150,000 people.





Railway existed in the past but has since been closed, and thus cars are now the main means of transportation.



Considered to be the Island of Japan's Origin according to Kojiki (A Record of Ancient Matters) and Chronicles of Japan and has multiple myths and shrines.



Possesses plenty of tourism spots including well-known hot springs.



Called as 'park island' for its nature and flowers.

Island with 'whirling wave', one of the largest current in the world, which is created by the collision of Pacific Ocean and current running from Seto Inland Sea.



Mecca for fishing and cycling.



Closely tied with the Imperial Family since long ago, and known as "Miketsukuni" which presented the Imperial Court with numerous ingredients.



Rich repository of ingredients from livestock to vegetable/seafood/rice.



Produces sweet and delicious onion of highest quality.

Where "Raw Whitebait Ricebowl" using white and top-quality whitebait is absolutely delicious!



Reputable for Awaji Beef of A4 Rank and above, five kinds of onion cooking which are tomato onion sauce, onion, cutlet, fried onion, onion pickles and onion slice as well as "Awaji Island Burger" which uses Awaji-grown lettuce.



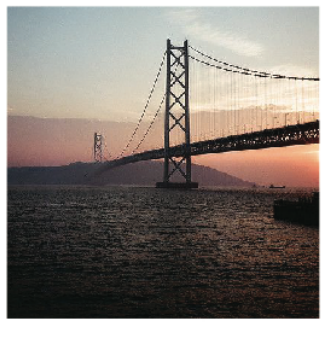
淡路島ってどんなところ?



兵庫県の南側、瀬戸内海に位置する細長い島。

瀬戸内海で一番大きい、日本で11番目に大きな島。

淡路市、洲本市、南あわじ市から構成され、
人口が約15万人の島。

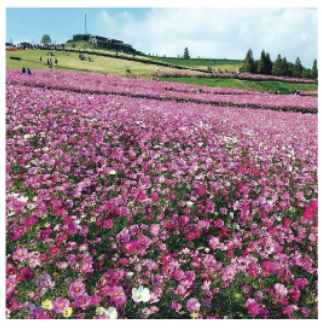




島内には昔鉄道もあったが、現在では廃線となり、
道路網による自動車移動が中心となっています。

古事記と日本書紀によれば、日本の発祥の地と言われ、
神話や神社がたくさんある島。





名湯が数多くあり、観光スポットも豊富な島。

緑と花が多く、「公園島淡路」と呼ばれています。



太平洋と瀬戸内海から流れ込む潮流がぶつかり
合ってできる、世界三大潮流の一つ「渦潮」がある島。



釣りとサイクリングのメッカである島。

古くより天皇家とも縁が深く、朝廷に数々の食材を
献上してきた「御食国」としても知られています。



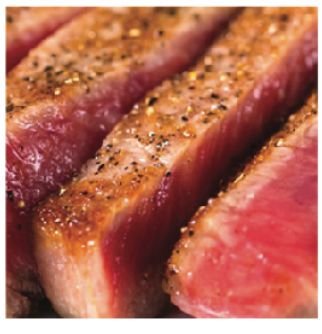


畜産から野菜・水産・米・果樹など、食材の宝庫です。

甘くて美味しい日本一の品質を誇る玉ねぎを
生産しています。



色が白くて最高級とされるシラスを使った
「生シラス丼」は極上の一品です。



Ａ4ランク以上のあわじビーフと、トマト玉ねぎソースや
玉ねぎカツ、フライドオニオン、オニオンピクルス、オニ
オンスライスという5種類の玉ねぎ料理、淡路島産レタ
スが使われている「あわじ島バーガー」が有名です。



About Awaji Art Circus

[Awaji Art Circusについて]

Awaji Art Circus は日本の国生みの島と称される淡路島を舞台に2015年から毎年開催されている国際パフォーミングアーツフェスティバルです。世界各国からアーティストが淡路島に集結し、約1ヵ月間島内の複数個所で様々なパフォーマンスを行います。淡路島内外から訪れる観客はパフォーマンス会場を巡り、アーティストとの交流を楽しみながらパフォーマンスを鑑賞して、様々なワークショップにも参加します。一方、アーティストは得意なパフォーマンスを披露するだけではなく、淡路島の歴史や自然を堪能し、伝統文化を体験し、淡路島ひいては日本の魅力を世界へ発信していきます。

舞台となる淡路島は兵庫県に位置し、自然が豊かで食べ物が美味しい場所ですが、人口流出や少子高齢化などの課題を抱えています。そんな中、Awaji Art Circus は以下の3つのミッションを掲げています。

Awaji Art Circus (AAC) is an international performing arts festival, held annually since 2015 on Awaji Island, which is considered to be the 'Island of Japan's Origin'. Artists from the world over gather there and perform for about one month at multiple venues island-wide. Both locals and those visiting from outside Awaji Island tour the venues, appreciate the performances and enjoy getting to know the international artists. As for the artists themselves, as well as performing at the venues, they also have the chance to enjoy the history and nature of Awaji Island, experience its traditional culture and promote Awaji Island and Japan to the world.

Awaji Island, the AAC venue, is located in Hyogo Prefecture and known for its beautiful natural surroundings and tasty food. However, in recent years, the island has had to confront serious issues such as a declining and aging population and a decreasing birthrate. Accordingly, AAC has three distinct missions:

Mission

1

淡路島の地域資源を活用しながら、地域活性化につながる交流人口の増加や消費誘発を目指す。

One is to encourage an increased population flow and local economic consumption to promote regional revitalization and consumption of local resources.

2

地域の新しい観光資源として島内外の様々な人を魅了し、淡路島・広くは日本の魅力を世界に発信していく。

The other is to convey the appeal of Awaji Island and Japan as a whole to a global audience. AAC aims to establish itself as a new local tourism attraction and entice both local people and those from outside Awaji Island.

3

淡路島における文化発展を目指すと共に、世界の様々なジャンルのアートに触れる機会を提供する。

Last but not least, the aim is to nurture art and culture on Awaji Island and give Japanese people the chance to familiarize themselves with various international art forms.

2015 Awaji Art Circus Festival

Nov. 2 (Mon) - Nov. 28 (Sat)

[Venue]
11 locations in Awaji City (Awaji Highway Oasis, Iwaya Square, Awaji Yumebutai, Prefectual Awaji Island Park, Hokudan Earthquake Memorial Park, Sunshine Hall, Shizuka Hall, Nojima Scuola, Miele, Manabi-no-sato, Awaji Hanasajiki).

[Artists]
17 groups (24 people) from 11 countries (Serbia, Israel, Belarus, Ukraine, Russia, France, Island, Mongolia, India, Germany and Italy).

Awaji Art Circus was first held on Awaji Island in 2015. Artists presented their original site-specific performances at various locations within Awaji City. Performance delivered by representatives of various countries rejuvenated the people of Awaji Island as well as the island itself. In addition, Festival led to cultural development and internationalization of the region. Artists also participated in workshops by Kotan, a Wadaiko group based on Awaji Island, and created joint performance utilizing knowledge and experience they gained about Awaji Island. Closing event was a place to showcase collaborative performance born throughout the Festival.

Besides performing, artists studied abundant nature, culture, history and resources of Awaji Island and deepened their understanding of Japan through experiences such as calligraphy, tea ceremony and Wadaiko (Japanese drums). Such knowledge and experience became essential for the creation of their new performance.

17 Groups
24 Artists
11 Countries



Awaji Art Circus Festival 2015

2015年に初めて淡路島でAwaji Art Circusが開催されました。アーティスト達は淡路市内の様々な場所で各会場の特徴を活かしながらオリジナルパフォーマンスを披露しました。世界各国の代表者が届けるパフォーマンスは、淡路島の人に、そして淡路島に元気を与え、地域の文化発展や国際化にも繋がりました。また、淡路島在住の和太鼓グループ「鼓淡」とワークショップを重ね、淡路島について得た知識を活かして、合同パフォーマンスを生み出しました。クロージングイベントは期間中に生まれた作品をコラボレーションさせたパフォーマンスのお披露目の場となりました。

パフォーマンスの他、アーティストは淡路島の豊かな自然、文化、歴史、資源について勉強し、書道・茶道・和太鼓などの体験会を通して、日本への理解を深めました。それらの知識と体験は新しいパフォーマンスの創造に不可欠な材料となりました。

11月2日（月）～11月28日（土）

[会場]
淡路市内11ヶ所（淡路ハイウェイオアシス、岩屋港前の広場、淡路夢舞台、兵庫県立淡路島公園、北淡震災記念公園、淡路市立サンシャインホール、淡路市立しづかホール、のじまスコーラ、ミエレ、まなびの郷、兵庫県立あわじ花さじき）。

[参加アーティスト]
11ヶ国17組24名（出身国はセルビア、イスラエル、ベラルーシ、ウクライナ、ロシア、フランス、アイルランド、モンゴル、インド、ドイツ、イタリア）。



2016 Awaji Art Circus Festival

Oct. 1 (Sat) – Oct. 30 (Sun)

[Venue]
12 places on Awaji Island (Awaji Highway Oasis, Hokudan Earthquake Memorial Park, Hyogo Prefectural Awaji Hanasajiki, Roadside Station Higashiura Terminal Park, Nojima Scuola, Miele, Craft Circus, Awaji Yumebutai, Hyogo Prefectural Awaji Island Park, Sumoto Citizens Park, Awaji Farm Park England Hill, Minacoicoiya).

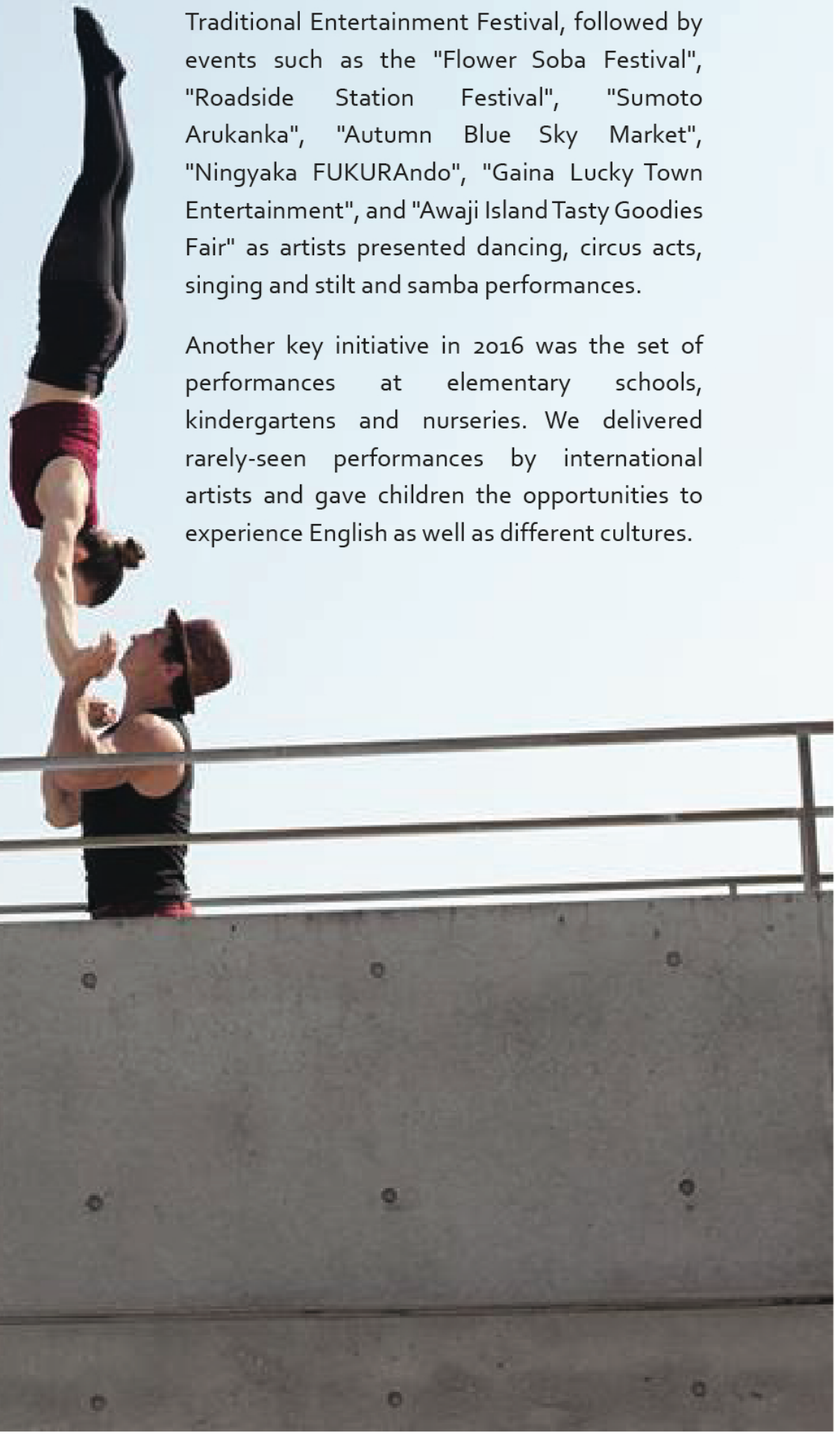
[Artists]
14 groups (26 artists) from 11 different countries around the world including France, Spain, Romania, Ukraine, Belarus, Russia, Serbia, Australia, Zimbabwe, Finland and Holland.

14 Groups
26 Artists
11 Countries

In 2016, the performance venues were extended beyond Awaji City to cover Sumoto and Minamiawaji as well, meaning Awaji Art Circus could really penetrate island-wide. As well as performing at multiple venues, the AAC artists also performed during events hosted by local organizations and helped enliven and brighten them in the process.

This participation started with the Awaji Traditional Entertainment Festival, followed by events such as the "Flower Soba Festival", "Roadside Station Festival", "Sumoto Arukanka", "Autumn Blue Sky Market", "Ningyaka FUKURAndo", "Gaina Lucky Town Entertainment", and "Awaji Island Tasty Goodies Fair" as artists presented dancing, circus acts, singing and stilt and samba performances.

Another key initiative in 2016 was the set of performances at elementary schools, kindergartens and nurseries. We delivered rarely-seen performances by international artists and gave children the opportunities to experience English as well as different cultures.



Awaji Art Circus Festival 2016

2015年のアートサーカスと異なり、2016年のパフォーマンス会場は淡路市だけではなく、洲本市と南あわじ市も加わり淡路島全体に広がりました。公園、レストラン、カフェ、道の駅、物産館、広場などがパフォーマンス会場に変貌しました。

2016年、Awaji Art Circusのアーティスト達は島内数会場でパフォーマンスを行っただけではなく、地元団体などが主催するイベントに出演しました。Awaji Art Circusのアーティスト達の参加によって、地元のイベントはより活気にあふれ賑やかなものとなりました。地元イベントへの参加は淡路伝統芸能祭から始まりました。その後は、「そば花まつり」、「道の駅祭り」、「 洲本arukanka」、「秋のふれあい青空市」、「にんぎゃか福良ンド（ふくらんど）」、「がいな開運まちアソビ」、「淡路島ええもんうまいもんフェア」などのイベントにも参加して、ダンス、サーカス、歌、足長パフォーマンス、サンバ演奏などを披露しました。

2016年のもう一つ大きな取り組みは小学校・幼稚園・保育園へのデリバリー公演でした。なかなか生で見ることができない海外のアーティストのパフォーマンスを子どもたちに届けて、異文化と英語に触れる機会を作りました。

10月1日（土）～10月30日（日）

[会場]

淡路島内12ヵ所（淡路ハイウェイオアシス、北淡震災記念公園、兵庫県立あわじ花さじき、ミエレ、道の駅東浦ターミナルパーク、のじまスコーラ、淡路夢舞台、兵庫県立淡路島公園、洲本市民広場、淡路ファームパークイングランドの丘前、美菜恋来屋、クラフトサーカス）。

「参加アーティスト」

11ヶ国14組26名（出身国はフランス、スペイン、ルーマニア、ウクライナ、ベラルーシ、ロシア、セルビア、オーストラリア、ジンバブエ、フィンランド、オランダ）。




studio CLIP
AWAJI
ART
あわじアート
サーカス
CIRCUS
INTERNATIONAL FESTIVAL
PERFORMING ARTS
AWAJI
ART
あわじアート
サーカス

Awaji Art Circus Festival 2017

2017年にはAwaji Art Circusは新しいことにたくさん調整してきました。まず、世界中のアーティストからの応募件数は1年目と比べて5倍も増え、2017年には325件もありました。その数から淡路島に来る17組を選抜するのは年々難しくなって来ました。

2017年はプログラムにも新しい項目が加わりました。その一つ目は、恒例のプレイベントが行う会場は、兵庫県の三ノ宮駅と神戸ハーバーランドだけではなく、関西地域の国際ゲートである国際感際空港まで広がりました。空港でアートサーカスのパフォーマンスを行って、日本に来る外国人に淡路島の魅力を知ってもらいました。

また、南あわじに注目し、普段イベントなどが行われていない、地元の人しか知らない素敵な場所をピックアップして、アートサーカスの特別なプログラムを行いました。異文化交流プログラムの中でも、誰でも海外アーティストの指導を受けられるサーカスワークショップと地元の学校と合同パフォーマンスを作る特別なコラボレーション企画を実施しました。

2017 saw Awaji Art Circus proceed apace with its development and new programs. The firststand-out aspect was the remarkable volume of applications we received from artists from all overthe world. In 2017, a total of 325 application were received, five times the number in 2015, when the project was launched and this has made the task of narrowing the candidates down to 17groups to invite to Awaji increasingly difficult.

To date, although we had conducted preliminary events only at Sannomiya station and Kobe Harborland (in Hyogo prefecture), in 2017, we were also able to hold some performances at Kansai International Airport – the international gateway to the Kansai region, paving the way to giveforeigners more insight into Awaji Island.

With a new special program in Minamiawaji, in the southern part of Awaji Island, we discovered and showcased hitherto unknown and beautiful places through our performances. During the international exchange program, meanwhile, we conducted a circus workshop, allowing all-comers to learn from the international artists and also started a new special collaboration performance project with local students.

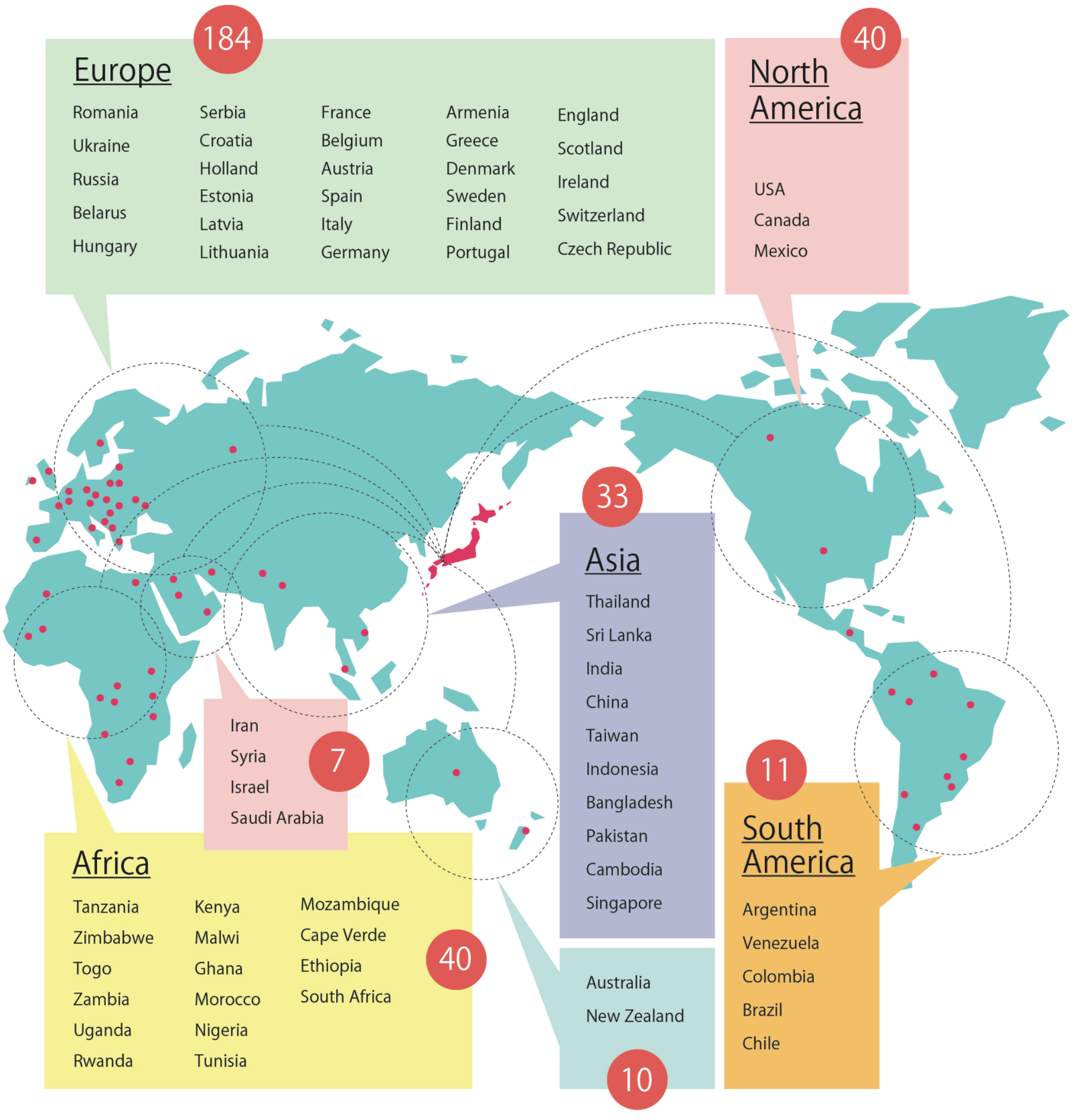
Selection of Artists

[参加アーティストの選抜]

325 applied artists/groups

2017年3月にオンラインでアーティストの募集要綱を公開し、2ヵ月間で68ヶ国と地域、325組（596人）から応募が寄せられました。1次および2次選考を突破した17組のアーティストがAwaji Art Circus 2017の参加者に選ばれ、9月にフェスティバル出演のために来日しました。

In March 2017, we posted an online OPEN CALL for artists and received a total of 325 applications (596 people!) from 68 countries and regions over two months. After two rounds of selection screening, we finally chose 17 artists/groups to participate in Awaji Art Circus 2017.



Selection Process

[選考プロセス]

30 artists/groups
from 325 aplications

STEP 1

応募書類と動画をAwaji Art Circusのチームで確認し、325組から次のステップに進む30組を選抜しました。

Awaji Art Circus team screened initially all applications and performance videos and then shortlisted 30 artists/groups (from the original 325) to advance to the final screening.

STEP 2

オンラインインタビューで30組のアーティストと面接を行い、アーティストの専門性、コミュニケーション力、またはフェスティバルに参加するモチベーションをチェックして、17組の合格者を決定しました。

We conducted Skype interviews with all 30 artists/groups to check their professional and communicative skills as well as their motivation to participate in the Festival and finally chose 17 artists/groups to participate in this year's Festival.

Final choice

17

artists/groups

Selection Criteria

[選考基準]

1 パフォーマンスのオリジナリティ、専門性と日本の観客層と淡路島の環境への適正

2 パフォーマンスは移動可能であるか、また異なる会場や条件下においても上手く適応することができるのかどうか

3 フェスティバル参加希望のアーティストのモチベーションの高さ、本プロジェクトのミッションと目的の理解があるかどうか

4 グループの人数（大勢の場合、削減ができるかどうか）、パフォーマンスに必要な道具/機材の量

5 アーティストのコミュニケーション力と柔軟性

1 The originality, professionalism, sense of showmanship and suitability of the performance to the Japanese audience and the Awaji Island environment.

2 The transportability of the performance and its adaptability to a range of locations and conditions.

3 The motivation of the artists to participate in the Festival and their level of understanding of our goals and missions.

4 Limiting the number of members for groups and the technical equipment needed.

5 The communicative skills and flexibility of the members.

[Awaji Art Circus 2017アーティスト]

Awaji Art Circus 2017 Artists



Korari
コラリ
page 16



Sri Warisan
スリ・ワリサン
page 17



Emmanuel Laryea
エマニュエル・ラリーア
page 18



Mirror Crew
ミラー・クルー
page 19



The Tapi Project
タピ・プロジェクト
page 20



Jack Cantina Show
ジャック・カンティーナ・ショー
page 21



Shalu
シャル
page 22



Maria
舞莉愛
page 23



Skye Gellmann
スカイ・ゲルマン
page 24



Ridni Animation
リドニ・アニメーション
page 25



Lee Van Der Merwe
リー・ヴァン・ダー・マーウェ
page 26



Trinity Lace
トリニティ・レース
page 27



Jivinotecarii
ジヴィノテカリー
page 28



Circus Zambia
サーカスザンビア
page 29



Anwesa Mahanta
アンウェサ・マハンタ
page 30



Mau Aguilar
マウ・アギーラ
page 31



Foolosophy
フーロソフィー
page 32



Korari [コラリ]

World ethnic music

世界民族音楽

Russia, Ukraine, Romania

ロシア、ウクライナ、ルーマニア

淡路島の魅力に惚れ込み、2017年4月に島に移住してきた美女3人から結成されたパフォーマンスユニット、「コラリ」。「コラリ」はロシア語で"珊瑚"という意味です。ウクライナ出身のボーカルのアンナ、ルーマニア出身のパーカッションとギターのマヌエラ、ロシア出身のダンス、ボーカル、パーカッションのエレーナ。芸術を通して淡路島をもっと盛り上げたい、日本人に世界の音楽を届けたいという気持ちで淡路島内外のイベントに出演しています。ロシア、ウクライナ、ルーマニアなど国際色豊かな曲を通してコラリは観客を世界の旅に連れていきました。

3 girls from different art groups and countries fell in love with beautiful Awaji Island and moved there in April 2017. They formed a new performing unit named Korari, meaning "corals" in Russian. The members are vocalist Anna from Ukraine, percussionist Manuela from Romania and dancer, singer and percussionist Elena from Russia. They perform within and outside Awaji Island; bringing music and energy to Japanese people. The audience listened to their marvellous Ukrainian, Romanian and Russian songs and felt as if they were going on a round-the-world journey.



[スリ・ワリサン]

Sri Warisan

Traditional music, dance, puppetry

伝統音楽、伝統舞踊、人形劇

Singapore

シンガポール

シンガポール出身のパフォーマー3人によるダンス、音楽、そして人形劇というインタラクティブな多民族パフォーマンス。シンガポールを構成する主な人種であるマレー人、中国人、インド人のストーリーを語り、竹で作られた伝統楽器アンクラング（Angklung）を演奏し、マレー語、中国語、タミール語で歌い、動きが早いマレーダンス‘ジョゲット（Joget）’の他、伝統舞踊を踊り、人形劇で伝説を語る唯一無二のパフォーマンスを披露してくれました。観客もアーティストと一緒に歌ったり、踊ったり、カラフルな衣装や小道具、陽気なムードを楽しんでいました。

This was an interactive multi-ethnic performance by three performing artists from Singapore, which blended together dance, music and puppet theatre. Sri Warisan recounted tales of Singapore’s major ethnic groups, including Malays, Chinese and Indians. They also exposed their audiences to a world of music playing Angklung, a traditional bamboo instrument and singing in Malay, Chinese and Tamil. They danced the Joget (fast Malay dance) and other traditional dances and showed traditional stories with puppet theatre.



[エマニュエル・ラリーア]

Emmanuel Laryea

Dish spinning circus

皿回しサーカス

Ghana

ガーナ

西アフリカ・ガーナ出身のエマニュエル・ラリーアは、日常生活にありふれた品々を使って心躍るパフォーマンスを見せてくれました。パフォーマンスで使用する皿は、現在も西アフリカの大部分で洗濯や水汲みに利用されています。現代アートにイノベーションを加えてアフリカの生活を表現したエマニュエルのショーは、世界有数のストリートシアターパフォーマンスと言えるでしょう。カラフルな衣装を身に纏い、西アフリカの音楽に合わせて10枚の皿と傘でバランスをとりながら伝統的なダンスやアクロバットを披露しました。エマニュエルが20年の芸歴で培ったパフォーマンススキルは、それまでに味わったことのない感動を与え、西アフリカのエキサイティングな旅へ観客を連れてきました。

Emmanuel Laryea, who hails from Ghana, West Africa, enjoys turning everyday domestic appliances into joyous acts. The dishes he uses in the performance are still used for washing clothes and fetching water in most parts of Africa. With amazing skills and colorful costumes, all set to West African music, he surprised the audience of the Festival. Acts never seen before included balancing ten dishes, umbrellas and traditional dance and acrobatics and have been refined over 20 years.



“We were proud to be part of Awaji Art Circus 2017!”

Mirror Crew

[ミラー・クルー]

Living mirror statues

動く鏡の銅像

Serbia

セルビア

ミラー・クルーは、ユニークで未来的な衣装を身に纏った、2体の動く銅像。一度見たら忘れません！彼らは何百もの鏡で覆われた体で、煌びやかなダンスを披露してくれました。披露したパフォーマンスは、動き、光、魔法のシンフォニー。そして自然、人々、色、光・・・周りのすべてを映し出す。それは観客が、まったく違った特別な視点で現実を見つめる素晴らしい機会となったでしょう。

Mirror Crew prepared a performance of two living statues wearing unique and futuristic costumes that are bound to draw your attention! Their bodies were covered with hundreds of reflective mirrors, which come together in a dazzling dance as the artists created a symphonic show of movement, light, color and magic. They reflected everything around them: nature, people, colors, lights; paving the way for the audience to view reality in a totally different and other-worldly way.



The Tapi Project

[タピ・プロジェクト]

Contemporary folk music

コンテンポラリー民族音楽

India

インド

タピ・プロジェクトは民謡、ワールドミュージック、 フュージョン、ジャズの要素を盛り込んだインドのコンテンポラリー民謡バンドです。コンテンポラリーアレンジ、詩、民族楽器を駆使した彼らの音楽は、多様な要素が結集したオリジナルミックスに仕上がっています。 インド民謡からジャズまで、幅広いジャンルに跨る曲にのせた歌詞が紡ぐのは国民のストーリー。ジャズや民謡の歌声、歌詞、そしてギターサウンドを通して観客に都会、田舎、地方と様々なインドを感じさせ楽しませてくれました。

The Tapi Project is an Indian contemporary folk band playing music that encompasses elements of Folk, World, Fusion and Jazz and features contemporary arrangements, poetry and folk instruments; uniting diverse influences and creating an original mix. The song lyrics told stories of common people there while the music ranges from Indian folk to jazz. The audience could feel and enjoy urban, suburban and rural India in jazz and folk vocals and lyrics as well as the unmistakable guitar sound.



A labyrinth of beauty with architecture that lets nature grow…

[ジャック・カンティーナ・ショー]

Jack Cantina Show

Street music and theatre

ストリートミュージック・シアター

Italy

イタリア

ポピュラーミュージック、神話、ダンスを通じ、軽妙かつ奥深いストーリーでイタリアを語るジャック・カンティーナ・ショー。パフォーマーが様々な土地の音楽を取り込みながら仕上げたコンテンポラリーソングが象徴的でリズミカルなパフォーマンス。太陽の下で光るメタリックギター、キックドラムのリズム、足にはシェーカー、ブルースのハープ、2人の力強い歌声。それはアート、平和、そして人間の絆を楽しむ、心躍るユーモアたっぷりのショー。

Their show was a light and deep story conveying the essence of Italy through its popular music, myths and dances and seeking intercultural contact between theatre and music. Two performers reflected musical roots from different lands and created new and contemporary songs as part of an ironic and rhythmic performance. A metal guitar reflecting the sun, the rhythm of the kick drum, shaker on foot, a Blues harp and two powerful voices... A moving and funny show to enjoy art, peace and human connections.



Shalu [シャル]

Original music and songs

オリジナルエスニック音楽

Zambia

ザンビア

シャルはザンビア出身のシンガー・ソングライター兼ギターリストで、力強くソウルフルな声とユニークなギターの演奏法が魅力です。シャルの音楽の大半は、ニャンジャ（Nyanja）というメロディー調のザンビア語で歌われ、歌詞は彼の人生経験、愛と平和からインスピレーションを得たものでした。自身の曲を歌ったり、ザンビアの人気曲をカバーしたりして魅力的な声とギターの音で観客を楽しませていました。彼の曲を通して、人はザンビアの文化を知り、人生の嬉しさ、悲しさを感じることができました。

Shalu is a Zambian singer/songwriter and guitarist who graces the stage with a powerful, soulful voice and a unique guitar playing style. His performances included his own music as well as some covers of popular Zambian songs. Most of his music is sung in the melodic Zambian language called Nyanja. The song lyrics are inspired by life experiences, love and peace. Shalu takes his audiences on a journey back to his native country of Zambia, to share the joy and sadness with him and live life more brightly.



[マリア]

MariA 舞莉愛

World modern dances fusion

France, Bolivia

ワールド・モダンダンス・フュージョン

フランス, ボリビア

MariAは世界で活躍する振付師。彼女は自らを遊牧民と称しています。フランス・ボリビア出身の彼女は生後2週間で初めて飛行機に乗りました。以後、彼女は中東、アフリカ、アメリカ大陸、ヨーロッパ大陸、そして最近ではアジア、と移動続きの生活を送っています。そんなMariAが観客を世界旅行に誘います！スペインのフラメンコ、アルゼンチンのマランボ、ジプシーやアラビア文化などを紹介する今回の作品は彼女がヨーロッパのステージやフェスティバルで披露してきた1時間のパフォーマンス『am』の一部抜粋でお送りしました。

MariA is an international choreographer and presents herself as a nomad. Indeed, with French and Bolivian origins, she took her first plane at the age of two weeks; flying to Iran. Since then, her life has been non-stop travel: the Middle East, Africa, the Americas, Europe and lately Asia. MariA naturally proposed travel around the world. From Spanish Flamenco, Argentinian Malambo to Gypsy and Arabian cultures, number she presented was an extract of her one hour solo creation “am”, presented in stages and festivals in Europe.



Skye Gellmann

[スカイ・ゲルマン]

Contemporary Circus

コンテンポラリーサーカス

Australia

オーストラリア

見事なサーカス技術とコンテンポラリームーブメントを駆使し、オーストラリア出身のアーティスト、スカイ・ゲルマンは、人体・建築・自然の間にユニークな相互作用を生み出しました。ローカルな環境を最大限活用した彼のパフォーマンスが目指したのは、淡路島とアクロバット・バランスの融合。それは集中的かつミニマリスト的な体験でした。観客はパブリックスペースの捉えがたい現実を意識し、アーティスト・観客・周辺環境の間には新たな関係が芽生えたことでしょう。スカイは自らのアートワークを通じて、観客に一味違った淡路島を体験させてくれたに違いありません!

Using his incredible circus skills and contemporary movement, Australian artist Skye Gellmann forges a unique interplay between the body, architecture and nature.Working directly with the local environment, his performance ‘Third Space’ combined the structures of Awaji Island with bold insights into acrobatics and balance. A focused and minimalist experience, the work drew the audience’s attention to the subtle realities of public space and wove new relationships between the artist, the audience and their surroundings.



[リドニ・アニメーション]

Ridni Animation

Anime creation workshop

アニメ制作ワークショップ

Ukraine

ウクライナ

リドニアニメーションのおかげで、子供も大人もアニメ制作のエキサイティングな世界を楽しむことができました。アニメワークショップの参加者は、その場で数秒の短編アニメ映画の製作にチャレンジしました。特別なものは何も必要なく、周りにあるものを使ったり自分でキャラクターを作ったりして、アニメ作りワークショップに参加することが可能でした。しかも制作後すぐに自分のアニメ作品を見ることができ、そのうえ後日コピーをもらえるなんて！チャレンジしなきゃ損！ リドニアニメーションのおかげで誰でも夢の世界を信じて、楽しくアニメーションを作ることができました。

RIDNI Animation introduced visitors of all ages to the exciting world of anime creation! Anime workshop participants made their own animated films lasting a few seconds on the spot using nearby objects and creating their own characters. What fascinated the participants in particular was the chance to view fresh anime right after making it as well as receive a copy of it later! It was a really unforgettable new experience of anime-making for all concerned!



[リー・ヴァン・ダー・マーウェ]

Lee van der Merwe

Traditional and contemporary dance, physical theatre

South Africa

伝統舞踊・コンテンポラリーダンス、フィジカルシアター

南アフリカ

南アフリカ出身のダンサー、役者、ヴォーカリスト、振付師兼ライターであるリー・ヴァン・ダー・マーウェが振付したソロパフォーマンスは、コンテンポラリーダンス、シアター、音楽のコンピレーションでした。披露した作品は文化、伝統、民族の影響のハイブリッドという、今日の南アフリカにおけるダンス／シアター環境を象徴するものでした。この‘ミックスされた’シアタースタイルを生み出した「虹の国」南アフリカは、今や厳しい人種差別政策が引かれた過去を修復し、国民は共に成長・学習しています。南アフリカの女性の力強さと美しさにインスピレーションを受けた本パフォーマンスは見事に観客をその歴史や文化に引き込むものでした。

Lee van der Merwe, a South African dancer, actor, vocalist, choreographer and writer, performed a solo compilation of contemporary dance, theatre and music. The piece she showed gave viewers a taste of the current South African dance theatre environment: a hybrid of cultures, traditions and ethnic influences. This ‘mixed’ theatre style is a product of the “Rainbow Nation” in which it is created: healing from a violent and segregated past by growing and learning together. The performance piece was inspired by the strength and beauty of the many different women of South Africa.



"One of the most rewarding experiences of the Awaji Art Circus was holding workshops in some local schools on the island. The interaction we had with the children there was an experience we will never forget"

[トリニティ・レース]

Trinity Lace

Irish folk dance

アイルランド民族舞踊

Ireland, New Zealand

アイルランド、ニュージーランド

トリニティ・レースは女性2人組のアイリッシュダンサー。 幼い頃からアイリッシュダンスの世界で生きてきたネリッサ・シア（Nerissa Shea）とシアラ・フェーバー（Ciara Faber）。トリニティ・レースを結成した2人は、従来のアイリッシュダンスにエッジを効かせて現代風にアレンジし、これまでとはまったく異なるパフォーマンスを完成させました!刺激的なリズム、躍動するビート、モダンな動きを絶妙にミックスさせた唯一無二のアイリッシュダンスショーを見せてくれました!

Trinity Lace is a female Irish dance duo. Nerissa Shea and Ciara Faber have both been competing and performing in Irish dance since they were toddlers. They formed Trinity Lace to provide a modern and edgy twist on their art and give the audience something completely different to the other Irish Dance shows around. With a mixture of heart-stopping rhythm, pounding beats and modern movements, Trinity Lace showed the audience the deep and powerful culture of Irish dance.



[ジヴィノテカリー]

Jivinotecarii

Romanian folk music, indie

ルーマニア民謡、インディー

Romania

ルーマニア

ジヴィノテカリーの音楽。それはルーマニアの文化・伝統、インディーやミニマルの心に響くパーソナルミュージック、その双方の理想的なミックス。陽気な音楽のパワー、アートそのものを通してルーマニアの愛、想い、歴史、感情を広めたい・・・最もポピュラーな民謡の数々にストリートミュージックとインタラクティブなリズムを加えたジヴィノテカリーの願いは、観客に文化交流を通じて古代と現代のルーマニア双方を味わってもらうこと。創造性と愛を広めようとする2人の若者の目と心を通して、夢のように美しいルーマニアを紹介してもらいました。

Jivinotecarii spreads Romanian love, thoughts, history and feelings through the power of delightful music and art itself. Selecting some of the most popular folklore songs and adding a personal touch of street music and interactive rhythms, Jivinotecarii aims to engage the audience into cultural exchange and help them experience both old and modern Romania. Jivinotecarii guided the audience on a feeric tour of the Romanian nation, as seen through the eyes and minds of two youngsters keen on spreading creativity and love.



Circus Zambia [サーカスザンビア]

Acrobatics and physical theatre

アクロバット＆フィジカルシアター

Zambia

ザンビア

サーカスザンビアは、素晴らしき故郷に出会う旅に皆様をお連れしました。息を呑むようなアクロバット、リズミカルなアフロダンス、クレイジーなジャグリングの技を駆使した素敵なショーを披露。ザンビアの首都チボリアのスラム街で育った彼らが、いかにサーカスを通じて世界を探索し、旅してきたのかをパフォーマンスで表現しました。彼らがこの旅で気付いたのは、世界中どこへ行こうとも自分の心から故郷が消えることはないということ。披露したパフォーマンスを通じて来場者も自らのルーツを見つめ直し、より良いコミュニティの実現について考えるきっかけになったことでしょう。

Circus Zambia took the audience on a journey to rediscover the beauty of home and used breathtaking acrobatics, rhythmic acro-dance and crazy juggling tricks to tell a personal story. Raised in Chibolya, a ghetto in the capital of Zambia, the performers shared how they explored and travelled the world through circus. Along the way, they discovered that no matter where you go, your home stays in your heart. The performance encouraged viewers to embrace their roots and consider how they can all make their community a better place.



[アンウェサ・マハンタ]

Anwesa Mahanta

Traditional Indian dance

インド伝統舞踊

India

インド

インドの素晴らしきクラシックダンスの一つである「神のダンス」は、インド・アッサム地方に古くから伝わるダンス様式。 このダンスは、15～17世紀のアッサム地方におけるバクティ（Bhakti：献身的愛）運動の分派でレパートリーが広く、メロディーやリズムの構造、美学、フットワーク、演技技術において数学的とも言える正確さを誇っています。アンウェサ・マハンタは、ヒンズー教の神話をもとにした、絶妙な神のダンスパフォーマンスを見せてくれました。一つ一つの動きに意味があるこのダンスは本当に素晴らしく感動的で多くの観客が涙する場面も。特殊なメイクと民族衣装を纏い準備に毎回3時間も費やす彼女の熱くハイレベルなパフォーマンスは圧巻でした。

Sattriya Dance is one of the finest classical dance styles from the Assam region of India and an offshoot of the Bhakti (Intense Devotion) Movement in Assam during the 15th to 17th centuries. It includes a large repertoire enriched by oral grammar and painstaking precision in terms of the melodic and rhythmic structure, aesthetics, footwork and histrionic artistry. Anwesa Mahanta performed several exquisite excerpts from the Sattriya Dance repertoire based on various stories of Hindu Mythology in her presentations.



“I had never previously imagined that one day, I would arrive in a place like this with the opportunity to share my art; an ancient venue awash in history and mysticism.”

Mau Aguilar

[マウ・アギーラ]

Hand balancing show

ハンドバランスショー

Mexico

メキシコ

マウ・アギーラは鳥のように"飛べる"アーティスト。彼が披露したパフォーマンスはハンドバランスを基本としたサーカスで、その動きは強さに溢れ人間の体がどれほどの力を持っているか、どれほど有能なのかを教えてくれました。彼のパフォーマンスを見ている間は異次元の世界に飛んでいったように感じてしまう・・・それは夢の世界、不可能なことなど無い世界です。マウアギーラは人が皆特別な力「想像力」を持っていると信じています。彼の素晴らしいパフォーマンスを見ると心羽ばたき、ハンドバランスの新しい世界へ一緒に冒険に行ったような気分になりました!

Mau Aguilar is an artist who can fly like a bird. His circus act centers on hand balancing, with movements full of power; exemplifying the strength and capability of the human body. While watching his performance, the audience also had the feeling of being transported to another world where everything is possible. Mau Aguilar thinks that we all share a special power: imagination. The audience joined the artists in collectively exploring the new and magical world of hand balancing!



Foolosophy

[フーロソフィー]

Street Theatre, Juggling, Acrobatics, Stilts

ストリートシアター、ジャグリング、アクロバット、足長パフォーマンス

Romania, Serbia, Hungary

ルーマニア, セルビア ,ハンガリー

フーロソフィーが演じた「サーカスフェーブル」は、バルカン半島の羊飼いの物語にインスピレーションを受けてAwaji Art Circus 2017のためだけに作られた、アートというジャンルを超えたパフォーマンス。演出にはジャグリング、アクロバット、フラフープなど多様なサーカス技術やオリジナルプロップが駆使されていました。フーロソフィーのショーで語られるのは、シリアスな羊飼い、キュートな羊、そしてクールな狼との出会いでした！夜のイベントでは、足長おじさんに大変身！アーティスト自らがデザインし、手作りした光輝くカラフルな衣装も観客の目を奪いました。

Foolosophy presented "A Circus Fable", a multidisciplinary act created especially for AwajiArt Circus. This performance was inspired by the pastoral stories of the Balkans and features a range of circus skills and original props. The evening events saw them showcase another special act as stilt walkers in luminous, colorful costumes that they themselves designed and handcrafted. Foolosophy spread smiles among audience members of all ages with their bubbly energy and original performances!

ARTIST'S STORY

Nature and "Night Walk"

What I really liked about Awaji Island is its comfortable climate; warm all year round, the abundance of wild and unspoilt nature and the beautiful flowers and greenery island-wide. What left the deepest impression on me were the sacred forests, famous torii gates and the holy shrine grounds in particular, some of Japan's most iconic landmarks and spiritual power spots! As I came to realize, ever since way back when, the people of Awaji Island have lived harmoniously with nature and embraced it and much of that spirit of harmony and creativity lives on today among present-day islanders. This was also exemplified when I visited the first ever anime-themed park in Awaji Island and was fortunate enough to experience the "Hi no Tori Night Walk" at Nijigen no Mori, where the bonds between human and nature left me spellbound. On a walkway inside the dark forest, we could experience the amazing world of Osamu Tezuka's animation "Hi no Tori" (Phoenix) and witness extraordinary moments of projection mapping and other visual technologies that painted moving images to depict the story of the mythological bird all around the forest! Drifting music of ancient festivals, ceremonial dance and decorated holy trees were all included in this dazzling and visionary art piece. I was happy to have my eyes opened to as-yet undiscovered encounters in the area and see the legend of the phoenix awakened through nature & new media art!

Gyore Agnes



豊かな自然と「ナイトウォーク」

淡路島で私が特に気に入っているのは、１年を通じて温暖でとても過ごしやすい気候だというところです。そのため、島の植物のほとんどが自生していて、それが手つかずのまま残っており、どこに行っても美しい花や緑で溢れています。日本の最も象徴的な史跡そして強烈な心霊パワースポットとして大きく印象に残っているのは、神聖な森、有名な鳥居、そして神事のために作られた神社の境内です。人々が太古の昔より淡路島の自然と上手く調和して暮らしてきたという話を聞きました。今回、初めて淡路島でアニメのテーマパーク「ニジゲンノモリ」に行きました。「ニジゲンノモリ　ナイトウォーク火の鳥」という夜の森を散策する体験型アトラクションに参加することができて、とてもラッキーだったと思います。人間と自然との関わりが壮大なスケールで描かれるこのアトラクションにすっかり魅了されてしまいました。真っ暗な森の中を歩いていると、そこにはプロジェクションマッピングなどの技術を駆使した光と音の演出による手塚修虫のアニメ「火の鳥」の驚くべき世界観が広がります。森のいたるところで神話に登場する伝説の鳥の物語が動画で展開され、参加者の目を楽しませてくれます。古代の祭りばやしが流れ、神楽の舞いや鮮やかな色彩の幻想的な芸術作品が装飾を施された神木に映し出されます。いまだに多くの謎が残る神秘的な物語を知ることができて、本当によかったです。自然やこの新しいメディアアートを通じて火の鳥の伝説についてぜひ学んでみてはいかがですか。

ジュール
ヌグネス



[Awaji Art Circus 2017のパフォーマンス会場]

Performance venues for Awaji Art Circus 2017

1 クラフトサーカス
Craft Circus

2 のじまスコーラ
Nojima Scuola

3 兵庫県立あわじ花さじき
Hyogo Prefectural Awaji Hanasajiki

4-1 兵庫県立淡路島公園 昼
Hyogo Prefectural Awaji Island Park, daytime

4-2 兵庫県立淡路島公園 夜
ニジゲンノモリ
Hyogo Prefectural Awaji Island Park, Nijigen no Mori nighttime

5 淡路夢舞台
Awaji Yumebutai

6 国営明石海峡公園
Akashi Kaikyo National Government Park

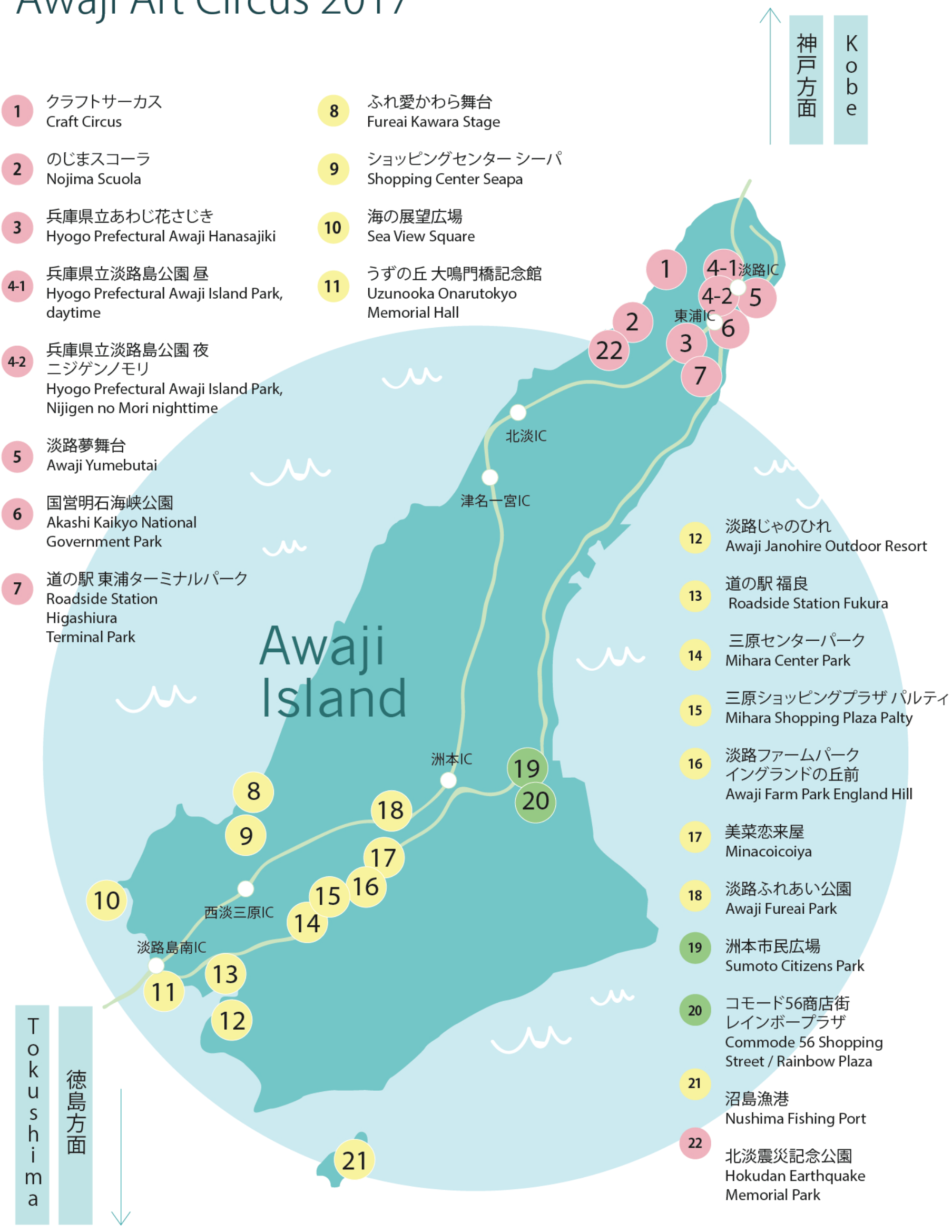
7 道の駅 東浦ターミナルパーク
Roadside Station Higashiura Terminal Park

8 ふれ愛かわら舞台
Fureai Kawara Stage

9 ショッピングセンター シーパ
Shopping Center Seapa

10 海の展望広場
Sea View Square

11 うずの丘 大鳴門橋記念館
Uzunooka Onarutokyo Memorial Hall



12 淡路じゃのひれ
Awaji Janohire Outdoor Resort

13 道の駅 福良
Roadside Station Fukura

14 三原センターパーク
Mihara Center Park

15 三原ショッピングプラザ パルティ
Mihara Shopping Plaza Palty

16 淡路ファームパーク
イングランドの丘前
Awaji Farm Park England Hill

17 美菜恋来屋
Minacoicoiya

18 淡路ふれあい公園
Awaji Fureai Park

19 洲本市民広場
Sumoto Citizens Park

20 コモード56商店街
レインボープラザ
Commode 56 Shopping Street / Rainbow Plaza

21 沼島漁港
Nushima Fishing Port

22 北淡震災記念公園
Hokudan Earthquake Memorial Park

Performance Venues
パフォーマンス会場


1


2


4-1


17


3


5

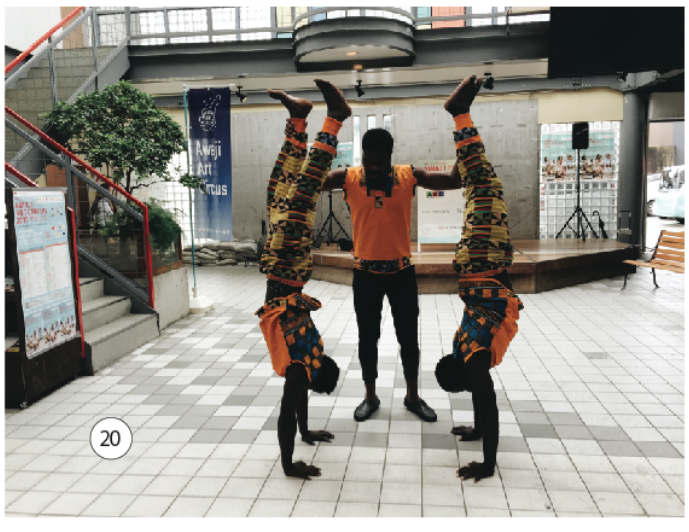

7


19


12


21


9


20


4-2


14


8


16


6


18


15


10


11


13


22

ARTIST'S STORY

Naruto whirlpools

I have a confession to make. Since early 2017, even before applying to Awaji Art Circus and even before we received the confirmation email, I used a photo of the Naruto whirlpools as the desktop wallpaper on my laptop. I longed to come to Awaji and see the whirling tides in person so much that I could hardly believe the dream would become a reality. The story of how my first cruise on the Naruto channels actually came to pass is even more fascinating, since it involves friendly hard-working locals as well as the cheerful organizational team of Awaji Art Circus. As you probably already know, Fukura Port in the very south of Awaji was one of the many performance venues across the island and while our first day performing wasn't the sunniest, it reaffirmed to me how the light in all of us shines bright and can vanquish any bad weather.

With support from the staff and copious quantities of hot Awaji onion soup, we stepped on stage and performed, determined to lift everyone's spirits. Moreover - it worked! Actually the team that welcomed us at the port enjoyed it so much that they invited us on board the last cruise to depart that day – the captain even welcomed us into his cabin, allowed us to take pictures and made us feel at home. As for the whirling tides, they were amazing, powerful and loud and touched me right to the very core. This was a truly magical experience for me, one I will revisit in my mind whenever things start seeming impossible. As individuals, we can make any dream come true - especially when we collaborate and give the very best of ourselves.

Sofia Miric









鳴門の渦潮

まず最初にお伝えしたいのは、実は私、2017年の初めにAwaji Art Circusへ出演を応募して以来、まだ確定したという連絡をもらう以前からずっとノートパソコンの壁紙を鳴門海峡の渦潮にしていました。前々から淡路島に行って、この目で実際に鳴門の渦潮を見たいとずっと思っていたので、その夢が実現するなんて、本当に信じられませんでした。地元の方々と主催者のご尽力で、人生初の鳴門海峡クルーズが実現し、忘れられない印象深いものとなりました。すでにご承知かとは思いますが、淡路島の最南端に位置する福良港はAwaji Art Circusの会場の一つでした。初日の天気はあまり良くはなかったのですが、人々の熱気で会場は大変な盛り上がりを見せ、どんよりとした空模様をいっぺんに吹き飛ばしてしまう勢いでした。

スタッフのご協力と大量の温かいオニオンスープのおかげで無事に舞台の幕が開き、会場は大いに盛り上がりました。そして、肝心の私たちの演技も上手くいきました!

福良港で私たちを出迎えてくださった人々もステージをとても楽しんでくださり、私たちはその日の渦潮クルーズの最終便に招待していただくことができました。船長室に特別に入れていただき、写真も撮らせてもらって、大変くつろいだ楽しい時間を過ごすことができました。渦潮はやっぱりすごかったです。迫力満点で大きな音で渦を巻くその姿に、すごく感動しました。我を忘れるくらい夢中になるようなすごい体験でした。これから先、不可能だと思われるような出来事に出くわした時には、今回の経験を何度も思い出すことでしょう。誰でも夢を叶えることができるんです。個々がみんなで力を合わせれば、その何倍もの素敵なことが成し遂げられるのです。

ソフィヌ・ミリク









Promotional Activities [PR活動]



Awaji Art Circusについてより多くの人に知ってもらうために全体チラシ、各会場のチラシ、イベントパンフレットの発行、公式グッズの配布、PRイベントの実施等、様々な場所で広報活動を行ってきました。

To promote Awaji Art Circus among the people inside and outside Awaji Island we published official leaflet, every venue leaflet, event booklet, as well as created special goods, conducted several promotional events and spread promotional materials at different places.

公式チラシ
Official Leaflet



イベントチラシ
Event Leaflet



各会場のチラシ
Every Venue Leaflet





公式グッズ

今年はAwaji Art Circusを盛り上げるために様々なグッズを作りました。オリジナルなTシャツとバッグを販売し、バッジ、ステッカーと小旗を来場者に配布し、アートサーカスを更に楽しんでいただきました!

Official Goods

This year, we prepared many official goods to recreate that special Festival atmosphere! We sold original Awaji Art Circus t-shirts and bags and distributed badges, stickers and small flags among visitors to further boost their enjoyment of the Festival!





PRイベント

今年は、Awaji Art Circusの認知度を上げるために通年で淡路島内外でPRイベントを開催しました。国際ガールズバンド「Korari」はロハスフェスタ万博（万博記念公園）、淡路島ふねカフェ＆パーク（福良港）、World Music Festival（国際姉妹都市祭in京都駅ビル）でAwaji Art Circusを代表し出演しました。

Promotional Events

During this year, to help promote the Festival even more, we held several promotional events both within and outside Awaji Island. The international girl group "Korari" presented Awaji Art Circus at the Lohas Festa in Osaka (Expo '70 Commemorative Park), Awajishima Ship Café & Park (Fukura Port) and the World Music Festival (Kyoto Station Building).

ARTIST'S STORY

Performing at Awaji Art Circus 2017

With my troupe, Foolosophy we presented our 'Circus Fable' performance several times in Awaji Island, Japan as a multidisciplinary act, created especially for the Awaji Art Circus 2017. Our performance was inspired by pastoral stories of the Balkans and featured a range of circus skills and original props. During each performance, the visitors to Awaji Island gathered to see our show and seemingly enjoyed their encounters with the Serious Shepherd, Cute Sheep and the Cool Wolf! I was also overwhelmed by all these occasions, given the warm welcome given to our performance, so all went well and all of us enjoyed the piece, performers and audience alike! The excitement continued after each show, when we held short circus workshops and interacted with our Japanese audience, who exemplified deep kindness and gratitude that were so meaningful. It was a great pleasure to present our work and meet these amazing people in Awaji Island, which will remain a symbolic meeting point for me, for the first cultural exchange and precious new connections in Japan!

Gyore Agnes







Awaji Art Circusでのパフォーマンスを終えて

私たちフーロソフィは日本の淡路島で期間中、数回、「サーカスフェーブル」という作品を演じました。今回、Awaji Art Circus 2017のためだけに作られた多彩な演目をお目にかけました。バルカン半島の羊飼いの物語にインスピレーションを受けて構成された出し物には、たくさんのサーカスの技や独自の小道具を使った演出がちりばめられています。私たちのショーを見に毎回、大勢の観客が集まり、シリアスな羊飼い、キュートな羊、そしてクールなオオカミに会って、とても喜んでいただけたように思います。今回のAwaji Art Circus (AAC)には、私自身、終始、圧倒されてしまいました。というのは、お客さんから温かい歓迎を受け、パフォーマンスも全て上手くいき、パフォーマーと観客の両方が演目を心から楽しむことができたからです。毎回、ショーが終わってからもしばらくの間、興奮は冷めやらず、その後、簡単なサーカスのワークショップを開き日本の皆さんと交流を持ったのですが、皆さんの優しさと私たちに対する感謝の気持ちがひしひしと伝わってきました。淡路島で私たちの作品を皆さんに披露し、すばらしい人々にお会いすることができて本当に嬉しかったです。初の文化交流を通じて、こうして日本で新たに素晴らしいご縁を得ることができたこの淡路島の思い出は、これからも私の心の中にずっと残り続けると思います。

ジュール ヌグネス





Opening Ceremony

［オープニングセレモニー］









[日時]　9月30日（土）
[会場]　クラフトサーカス
（淡路市野島平林2-2）
[来場者]　300名

（その内、淡路県民局長の吉村文章様、
淡路市長の門康彦様、洲本市長の
竹内通弘様他）

[Date] September 30 (Sat.)
[Venue] Craft Circus
(2-2 Nojima Hirabayashi, Awaji)
[Visitors] 300 people

(including Director of the Hyogo Prefectural Government in Awaji Mr. Fumiaki Yoshimura, Awaji City Mayor Mr. Yasuhiko Kado, Sumoto City Mayor Mr. Michihiro Takeuchi etc.)

Awaji Art Circus 2017は例年通り、オープニングセレモニーを皮切りに幕を開けました。会場となったのは、淡路島の海を身近に眺めることができる人気スポット「クラフトサーカス」のオープンテラス。誰よりも早くアーティスト達のパフォーマンスを見に集まったのは、Awaji Art Circus実行委員会の役員、協賛企業の代表の来賓をはじめ、地元の方と淡路島外の観光客の皆様でした。来賓方のご挨拶が終わった後、アーティストたちは全員オリジナルのパフォーマンスを披露しました。アーティストがステージに次々と登場し、エネルギッシュなダンス、心に染みる歌、息を呑むサーカスのパフォーマンスをお届けしました。パフォーマンス披露と記念撮影が終わった後、関係者の懇親会が開かれました。そして、翌日からAwaji Art Circus 2017の参加アーティストは淡路島内外で世界的なパフォーマンスを届ける日々をスタートさせました。

Awaji Art Circus 2017 got off to a traditional start with the opening ceremony, which was hosted on the pleasant open terrace facility of the popular Craft Circus restaurant, featuring a beautiful marine backdrop. Executive officers of the Awaji Art Circus Executive Committee, representatives of sponsors, local people and tourists all gathered to participate in the event and be the first to enjoy the artists' performances. Once the greetings from invited guests were over, all 17 groups of artists showcased their original performances, with performers appearing one by one on stage, presenting energetic dances, touching songs and breathtaking circus shows. Once the performance was over, artists and guests took pictures together and enjoyed the reception party.
From the next day onwards, the Festival started delivering wonderful shows at various venues within and outside Awaji Island.

Preliminary Program

［プレプログラム］



[日程] 10月1日（日）、2日（月）、
5日（木）、6日（金）
[場所] 神戸ハーバーランド、
ミント神戸、
関西国際空港、
パソナグループの大阪本社ビル

[Dates] October 1st (Sun), 2nd (Mon),
5th (Thur), 6th (Fri)
[Venues] Kobe Harborland (Kobe station),
Mint Kobe (Sannomiya station),
Kansai International Airport,
Pasona Group office in Osaka

Awaji Art Circus は通常、淡路島内で開催されるフェスティバルですが、一つ例外があります。それはプレイベントです。最初の4日間だけ世界中から集まったパフォーマーたちは神戸、大阪と関西国際空港で淡路島と本フェスティバルのPRをしています。多くの人の注目を浴びることによって、フェスティバルについて知ってもらい、淡路島の認知度を上げるためにアーティストたちは観光名所やショッピングスポットでユニークなパフォーマンスを披露しました。

プレイベントでアーティストたちのショーを見た観客は素敵な思い出を作り、Awaji Art Circusと一緒に忘れ難いアートの旅に参加しました。彼らの多くはフェスティバルの期間中に淡路島に来て、その魅力を存分に楽しめたことでしょう。

Although the Awaji Art Circus Festival centers on Awaji Island performances, the preliminary events are an exception. During the first four days, performers from all over the world promoted Awaji Island and the Festival itself in Kobe, Osaka and Kansai International Airport. Artists performed their unique shows at well-known touristic and shopping venues to attract the attention of as many people as possible to the Festival and increase the popularity of Awaji Island in the process.

Those who had the chance to watch the artists' shows at preliminary events went on an unforgettable art journey and forged precious memories with Awaji Art Circus. We hope many of them visited the Island and enjoyed its appeal during the Festival.



神戸ハーバーランド

Kobe Harborland
(Kobe station)



ミント神戸

Mint Kobe
(Sannomiya station)



関西国際空港

Kansai International
Airport



パソナグループの
大阪本社ビル

Pasona Group
office in Osaka



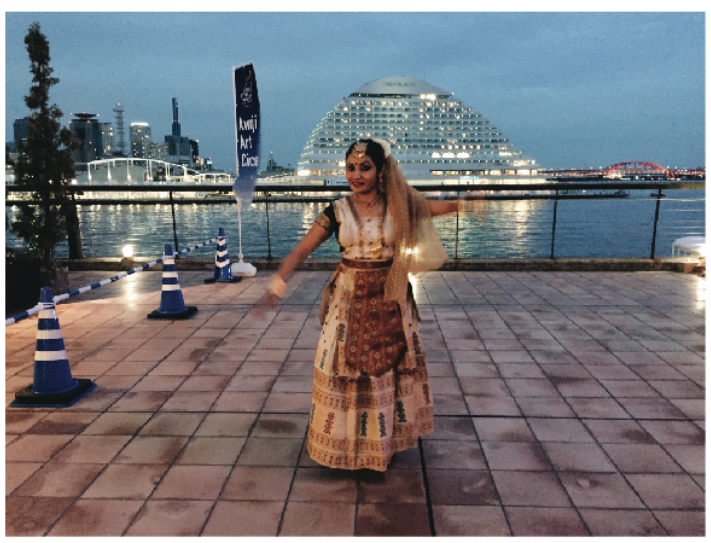














Main Performance Program ［メインパフォーマンスプログラム］

本フェスティバルのミッションは淡路島をPRすることです。従って、パフォーマンス会場は1ヵ所ではなく、北から南に広がる数ヶ所を設定しています。来場者はパフォーマンス会場を巡って全島を移動するきっかけができ、パフォーマンスを楽しむだけではなく、淡路島の景色を満喫したり、地元の名物を味わったり淡路島の様々な魅力を感じることが出来ます。

淡路島は淡路市、洲本市、南あわじ市と言う３つの市で構成され、全島をPRするために各市に幾つかのパフォーマンス会場を設定しました。フェスティバルは週5回（月曜日、木曜日～日曜日）開催され、1日に各市に2つの会場（合計6ヵ所）が設定されました。

来場客にできるだけ多くの会場を回ってもらうためにパフォーマンスは12時～14時と14時～16時の二部構成にしました。各会場にアーティスト2組～3組がいて、20分～30分のショーを2ステージという編成で披露しました。

Since the main mission of the Festival is to promote Awaji Island, we generally perform at many performance venues island-wide, so that visitors can move from one location to the next and enjoy wonderful views and delicious local foods, as well as original artist performances.

Awaji Island comprises the three cities of Awaji, Sumoto and Minamiawaji and to promote the whole island, the Awaji Art Circus performers give shows in all three cities at a range of venues. There were two working spots in every city (six in total) on a daily basis and five performance days per week (Monday, Thursday, Friday, Saturday and Sunday).

To create an opportunity for tourists to visit more performance venues in a day and enjoy more shows, performances were given in two time slots, firstly from noon to 2pm and secondly from 2pm till 4pm. Two or three groups of artists performed at every spot, giving two stages, each with a performance program lasting 20-30 minutes.


Awaji
Art
Circus




GANBARE!
AWAJI
ART CIRCUS
2017


AWAJI
ART
CIRCUS
O-TANI
IMOTO






scuola
AWAJI
ART CIRCUS
2017



ARTIST'S STORY

Performing for Awaji people

As a performer, sometimes, like anything, we can get complacent in what we do. Repeating the same movements night after night, hearing the same music and performing perfectly drilled choreography can be something which leaves us taking our craft for granted. However, performing for the people of Awaji constantly filled me with such satisfaction and appreciation for what I do. Seeing their responses and being made to feel so welcome at all times really gave me a strong sense of fulfilment and reignited my passion for my job.

When people now ask me about my experience of the Awaji Art Circus, it is my experience of the people of Awaji Island that automatically comes to mind. In the words of Hazrat Inayat Khans: "Some people look for a beautiful place, others make a place beautiful." No better words come to mind to describe the encounter I had with the local people of Awaji. The feeling of being welcomed, accepted and appreciated by complete strangers is something I will cherish forever. Awaji is also fortunate enough to be an island full of beauty too!

.

Ciara Faber











淡路の人々にダンスを披露

パフォーマーとして、これはなにもダンスに限ったことではないと思いますが、時々、現状に甘んじてしまうようなところがあります。来る日も来る日も同じ動きを繰り返し、同じ音楽を聴いて完璧に叩き込まれた振り付けを踊るのが日常となり、ついつい惰性でやってしまいがちになります。でも、淡路島の人々の前でダンスを披露した時は、すごく充実を感じることができ、これまでダンスをやってきて本当によかったと心から思うことができました。パフォーマンスを見た観客の反応も含め、どこへ行っても熱烈な歓迎を受け、たいへん充実感を得ることができ、改めて自分の仕事に対する情熱に火が付きました。

Awaji Art Circusでの体験について聞かれた時に一番に思い浮かぶのは、淡路島の人々との出会いです。イスラム教神秘主義の修行者（スーフィー）のハズラット・イナヤット・カーンが残した言葉に「ある人は美しい場所を探し、またある人はその場所を美しくする」というものがあります。淡路島の人の性格を描写するのにこれ以上相応しい表現は思い浮かびません。見ず知らずの人からこれほどの歓迎を受け、受け入れてもらい、喜んでもらえるという経験はそうあるものではありません。この経験を今後も忘れず、ずっと大切にしていきたいと思います。幸い淡路島の場合、わざわざ美しくしなくても、すでに島は美しいですから！

シヌラフェーバー



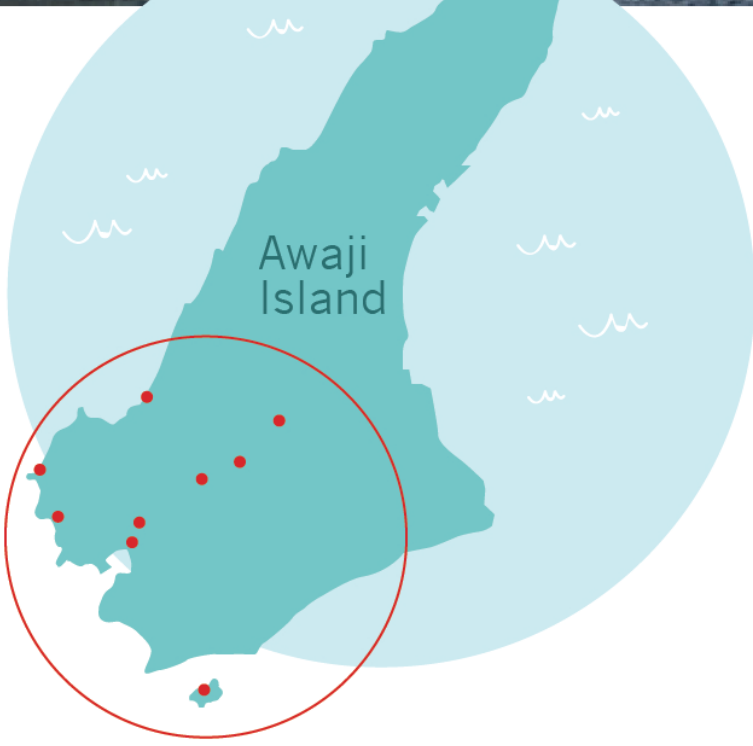


[南あわじの紹介]

Meeting Minami Awaji

[特別なプログラム]

Special program



今年は、淡路島の南にある南あわじ市にスポットが当てられました。風光明媚な場所、地元の人にとって大切な場所でパフォーマンスを行うプログラム (全9イベント) を組みました。この特別なプログラムの目的は、淡路島の観光スポットではなく地元の素敵な場所を紹介すること、加えて、その場所や地元の人にアートを通じて新しいエネルギーを与えることでした。

アーティストはこれらのイベントのためにオリジナル・コラボレーション・パフォーマンスをいくつか特別に制作しました。例えば、沼島で開催されたイベントのために、Mau Aguilar (メキシコ) とLee van der Merwe (南アフリカ) はイザナギとイザナミによる国生み神話に基づくバレエのオリジナル作品を制作しました。日本の古事記に登場する最古の島と言われる「オノコロ島」、すなわち、現在の沼島でパフォーマンスを披露し、世界のアートを地元の人に届け、代わりに地元の踊りを習うという文化交流の機会は大変貴重なものとなりました。

This year, we wanted to focus on the beauty and originality of southern Awaji Island, namely Minamiawaji City, so we created a special program including nine events in spots of particular interest within this area. The aim of this program was not to present the Festival audience touristic spots but local areas of scenic beauty in the southern part of the island, as well as invigorating the places and local people with new art and energy.

Some fascinating collaboration between artists dedicated for these events ensued. For example, for the Nushima Island event, Mau Aguilar (from Mexico) and Lee van der Merwe (South Africa) prepared an original ballet based on the legend relating the creation of Japan by Izanagi and Izanami. It was special for us to visit Nushima Island, considered to be the original birthplace of Japan and share international art with the local people.

Event Locations
イベント会場

10月7日（土）
Oct 7 (Sat)



Sea View Square
海の展望広場

10月9日（月・祝）
Oct 9 (Mon)



Shopping Center Seapa
ショッピング
センターシーパ

10月13日（金）
Oct 13 (Fri)



Mihara Central park
三原センターパーク

10月14日（土）
Oct 14 (Sat)



Nushima Fishing Port
沼島漁港

10月20日（金）
Oct 20 (Fri)



Mihara Shopping Plaza Palty
三原ショッピングプラザ
パルテイ

10月27日（金）
Oct 27 (Fri)



Awaji Fureai Park
淡路ふれあい公園

10月28日（土）
Oct 28 (Sat)



Minacoicoiya
美菜恋来屋

10月29日（日）
Oct 29 (Sun)

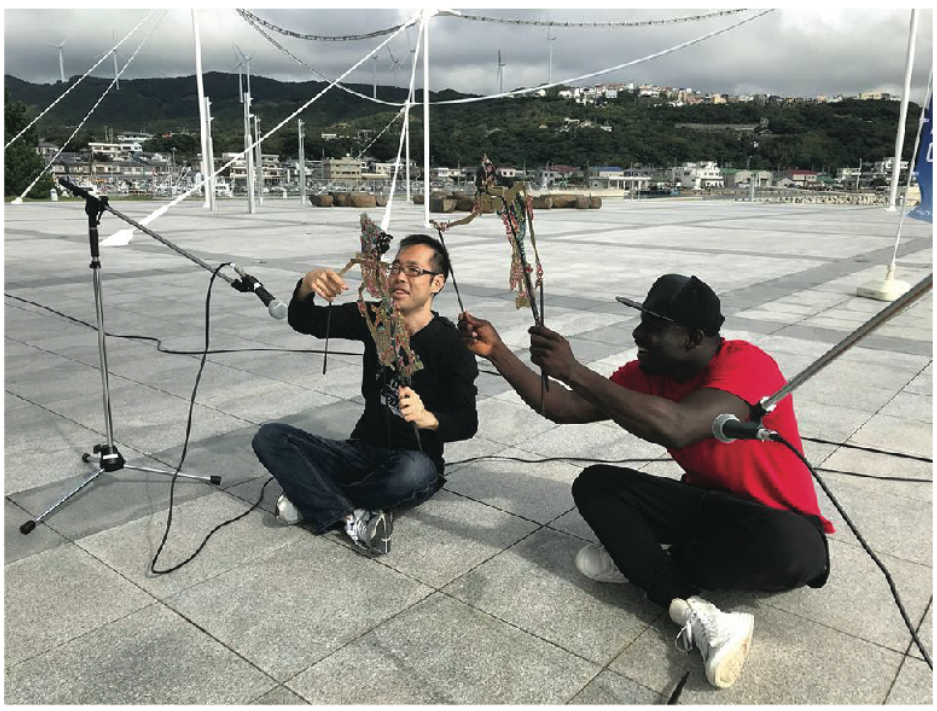


Uzunooka Onarutokyo
Memorial Hall
うずの丘大鳴門橋記念館

11月4日（土）
Nov 4 (Sat)



Fureai Kawara Stage
ふれ愛かわら舞台

















ARTIST'S STORY

Performance at Nushima Island

Myself, Circus Zambia, and Mau Aguilar had the wonderful opportunity to perform for some of the people of Nushima Island. Nushima Island is a small island off the south coast of Awaji Island which is known to be the first island created in Japanese mythology.

It is said that deities named Izanagi and Izanami were sent down from Heaven to create and populate lands on which mortals would live, from the formless void that was Earth. They churned the ocean with a spear to generate form out of the ocean, which caused drops of salt water to fall from the spear-tip, which then formed the first island, named Onokoro and what is today known as Nushima Island. The artists woke up early and were driven from our base in the center of Awaji Island to the port in the island's far south. That drive alone was one of the highlights of my Awaji Island experience. We drove inland through the picturesque landscape of quaint farms with beautiful traditional homes; nestling in lush, green mountains and surrounded by haunting fog. As we approached the southern coastline, we wound between mountain peaks towering over a calm ocean and already caught a glimpse of Nushima Island awaiting our arrival.

We took a short ferry, seated among friendly and intrigued faces, then arrived at beautiful Nushima Island to be greeted by friendly local people, who helped us set up the equipment for our performance at the island port. Many locals came to watch and were so excited! Unfortunately, it started raining, but even so, everyone stayed in place! The performers were happy to perform in the drizzle given the joy we saw on the faces of those looking on – their joy became our sunshine. The children from the local school also gave a superlative drum performance!

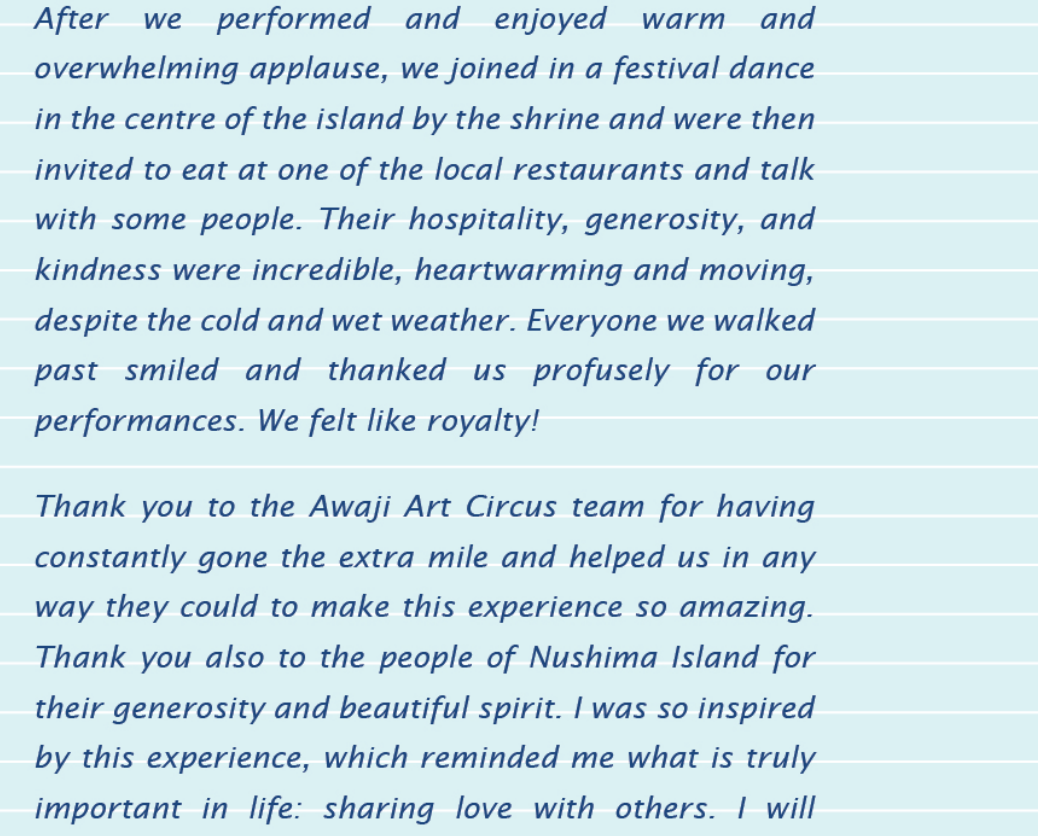
After we performed and enjoyed warm and overwhelming applause, we joined in a festival dance in the centre of the island by the shrine and were then invited to eat at one of the local restaurants and talk with some people. Their hospitality, generosity, and kindness were incredible, heartwarming and moving, despite the cold and wet weather. Everyone we walked past smiled and thanked us profusely for our performances. We felt like royalty!

Thank you to the Awaji Art Circus team for having constantly gone the extra mile and helped us in any way they could to make this experience so amazing. Thank you also to the people of Nushima Island for their generosity and beautiful spirit. I was so inspired by this experience, which reminded me what is truly important in life: sharing love with others. I will remember this day forever.

Lee van der Merwe







沼島でのパフォーマンス

私はサーカス・ザンビア、マウ・アギーラと一緒に沼島の人々にパフォーマンスを披露するという素晴らしい機会に恵まれました。沼島は淡路島の南に浮かぶ小さな島で、日本の神話で神々がつくり出した最初の島として知られています。

伊弉諾尊（いざなぎのみこと）と伊弉冉尊（いざなみのみこと）の二神が天から下り、まだ形がなかった世界を人間が住めるよう形作られたと言われています。二神はどろどろの世界を固めるために矛を使って海をかき回していました。すると、その矛から海水の滴がしたたり落ちて固まり、島となりました。これが今日、世界で最初に作られた島と伝えられるオノコロ島で、現在の沼島と言われています。我々アーティストは、早起きをして淡路島北部にある滞在先から車で移動して島の南部にある港へ行きました。島を車で縦断したこと自体、淡路島滞在での印象深い出来事でした。昔ながらの美しい民家と風情ある農場、濃い霧に包まれて青々と生い茂る緑の山といった絵になるような絶景をドライブしました。島の南部の海岸線に差し掛かると、静かな海にそびえる山の頂の間をうねりながら進みました。私たちが目指す沼島がそこから見えました。

沼島はフェリーですぐのところにありました。私たちは皆、興味津々で一緒に座っていました。沼島に到着すると地元の方が出迎えてくださり、港でパフォーマンスに必要な装置の設営を手伝ってくださいました。島民の皆さんが大勢、見にいらして、私たちのパフォーマンスに大興奮の様子でした。残念ながら、途中で雨が降ってきたのですが、席を立つ人は誰一人いませんでした。小雨の降る中の演技でしたが、観客の皆さんが楽しそうな顔をしていたので私たちパフォーマーも皆、あそこで演技ができてとても嬉しかったです。お客さんの楽しそうな顔を見ていると、こちらも元気になります。沼島小学校の子供たちによる和太鼓パフォーマンスがあったのですが、とても上手でした。パフォーマンスを終えた後、皆さんから拍手喝采をもらいました。そして島の中央に位置する神社の祭りの踊りに参加しました。その後、地元のレストランに招待してもらい、そこでいろんな人と交流をしました。島の人々はとても優しく親切で、私たちを温かくもてなしてくださり、とても感動しました。あの日は雨が降っていて寒かったけれど、心は温かで愛に溢れていました。すれ違う人は皆、笑顔で私たちのパフォーマンスに対するお礼をしきりに言ってくれました。まるで王族の一員になったような気分でした!

Awaji Art Circusのスタッフの皆さんには、本当にお世話になりました。痒い所に手が届く完璧なサポートで、私たちの滞在を素晴らしいものにしてくださいました。そして、沼島の皆さんにも感謝の気持ちでいっぱいです。本当に優しく私たちを迎えてくださいました。今回の経験でたくさんのことを得ることができました。人生の中で本当に大切なものは何なのか?

それは仲間と共に愛を分かち合うということです。この日のことは生涯忘れることはないでしょう。

リー・ヴォン・ダー・ユーウェ







[サブプログラム]

Subordinate program

概要

固定会場でのメインプログラムのパフォーマンスの他、Awaji Art Circusのアーティストは淡路島内外の様々なイベントに参加し、淡路島の人気リゾートホテルで出張公演を行い、地元の人と観光客に楽しいパフォーマンスを届け、大きく盛り上げました。

General Information

As well as the main performances unfolding at a range of venues island-wide, Awaji Art Circus artists also take part in other local events and visit hotels to present their original shows. After watching the performances, local people and tourists enjoyed the chance for in-person dialog with the international artists.







Local Events
地元のイベント

Hyogo Prefectural Awajishima Park Festival
Date: Oct 1 (Sun)
Venue: Hyogo Prefectural Awajishima Park
Artists: Foolosophy (Romania, Hungary, Serbia)

淡路島公園祭り
日付:
10月1日(日)
会場:
兵庫県立淡路島公園
アーティスト:
フーロソフィー(Foolosophy)



Lohas Festa Awajishima 2017
Date: Oct 7 (Sat), Oct 8 (Sun), Oct 9 (Mon)
Venue: Akashi Kaikyo National Government Park
Artists: The Tapi Project (India), Emmanuel Laryea (Ghana), Circus Zambia (Zambia)

ロハスフェスタ
淡路島2017
日付:10月7日(土), 10月8日(日), 10月9日(月・祝)
会場:国営明石海峡公園
アーティスト:タピ・プロジェクト(The Tapi Project)、エマニュエルラリーア(Emmanuel Laryea)、サーカスザンビア(Circus Zambia)



Halloween Party
Date: Oct 28 (Sat)
Venue: Awaji Janohire Outdoor Resort.
Artists: Foolosophy (Romania, Hungary, Serbia), Emmanuel Laryea (Ghana)

ハロウィーンパーティ
日付:10月28日(土)
会場:じゃのひれアウトドアリゾート
アーティスト:
フーロソフィー(Foolosophy)、エマニュエル・ラリーア(Emmanuel Laryea)



Events outside Awaji Island
淡路島外のイベント

Rokko Meets Art 2017
Date: Oct. 8 (Sat)
Venue: Mt. Rokkosan (Rokko Alpine Botanical Garden、Rokkosan Country House)
Artists: Foolosophy (Romania, Hungary, Serbia), Jivinotecarii (Romania)

六甲ミーツ・アート芸術散歩2017
日付:10月8日(日)
会場:六甲山(六甲高山植物園、六甲山カンツリーハウス)
アーティスト:
フーロソフィー(Foolosophy)、ジヴィノテカリー(Jivinotecarii)



Tango Kingdom Craft Beer Festa 2017
Date: Oct. 15 (Sun)
Venue: Tango Kingdom "Shoku-no-Miyako"
Artists: Emmanuel Laryea (Ghana), Sri Warisan (Singapore)

丹後王国
クラフトビアフェスタ2017
日付:10月15日(日)
会場:道の駅 丹後王国「食のみやこ」
アーティスト:
エマニュエル・ラリーア(Emmanuel Laryea)、スリ・ワリサン(Sri Warisan)





[学校訪問公演]

School Visits

International Cultural Exchange Program

[異文化交流事業]

[Dates]
Oct 9 (Mon) , Oct 19 (Thu), Oct 26 (Thu),
Oct 27 (Fri), Oct 30 (Mon)

[Venue]
AIE International High School,
Minamiawaji Seidan Junior High School,
Minamiawaji Seidanshichi Elementary School,
Awaji Taga Elementary School,
Awaji Ikuha Elementary School

[Artists]
Trinity Lace, Circus Zambia

One of the popular highlights of this year's Awaji Art Circus was the school visit performance, which featured some of the global artists visiting the local elementary schools, junior high schools, and high schools on Awaji Island for international exchange and cultural education. This year, 2017, the scope went beyond sample performances alone and included the artists giving presentations about their home countries (in English, with interpretation). We also organized a workshop program, which meant students could experience performances together, as an opportunity to deepen their understanding of the art form and broaden their horizons by experiencing the global culture more closely.

The smiles of the children stood out as they expressed their surprise at experiencing this foreign culture for the first time, so different to Japan. The teachers also commented that the students had rarely seemed so animated and lively. It was a precious opportunity for all parties to express themselves and be inspired from the exposure to foreign cultures and English.

[日時]
10月9日（月祝）、10月19日（木）、10月26日（木）、
10月27日（金）、10月30日（月）

[会場]
AIE国際高等学校、南あわじ市立西淡中学校、
南あわじ市立西淡志知小学校、淡路市立多賀小学校、
淡路市立育波小学校　計5校5公演

[アーティスト]
トリニティ・レース（Trinity Lace）、
サーカスザンビア（Circus Zambia）

例年好評の学校訪問公演。国際交流と文化的な教育を目的に、世界のアーティストが淡路島の地元の小学校・中学校・高校に訪問しパフォーマンスを披露。2017年度はパフォーマンスの披露だけではなく、自分達の母国についてプレゼンテーションを行って（英語、通訳あり）、パフォーマンスを生徒の皆さんが一緒に体験できるワークショッププログラムを実施し、子供達にとって一層世界の文化を感じ理解を深め視野を広げる機会となることを目的としました。

日本とは違う今まで触れたことのない海外の文化を肌で感じ驚き、飛びっきりの笑顔で楽しむ生徒の皆さんの姿が印象的で、先生方からも「いつも比較的大人しいと思っていた生徒がこんなに活発にイキイキとしている姿は初めて見ました」とのお声もいただきました。外国文化、英語に触れ刺激を受けるだけでなく、自分を表現する貴重な機会にもなりました。











ARTIST'S STORY

Visiting Schools

One of the most rewarding experiences of the Awaji Art Circus was holding workshops in some of the local schools on the island and the interaction we had with the children there was an experience I will never forget. I have done a lot of teaching in Ireland and New Zealand, but the discipline, enthusiasm and talent of these children really blew me away.

From the first moment we arrived in the schools, we were greeted with the warmest possible welcome from both children and staff. As the children would enter the hall, we could always sense their excitement and anticipation as they knew they were about to learn about a new country. Throughout our slideshow presentation, where we discussed Ireland's culture and shared a few stories about our home country, the students always listened intently and were constantly eager to learn. It was always an honor to perform for them and so rewarding seeing their looks of amazement as they reacted to seeing something for the very first time.

When it came to teaching them the workshop, I was constantly mesmerized by their enthusiasm and ability. Never once did I hear any child complain about being forced to learn some 1, 2, 3s (a basic movement in Irish dance) or hold the hand of the person next to them to practice some Irish spins. This is something I am so accustomed to when teaching students elsewhere in the world, but in Awaji, it just seemed like the children were so excited and passionate about learning a new form of dance.

Once it was time to leave the school, every child would thank us and wave us goodbye, with outstanding appreciation for the short interaction we had with them. I would leave every school heartwarmed and filled with pride at being able to give back something small but incredibly meaningful to the people of Awaji.

Ciara Faber









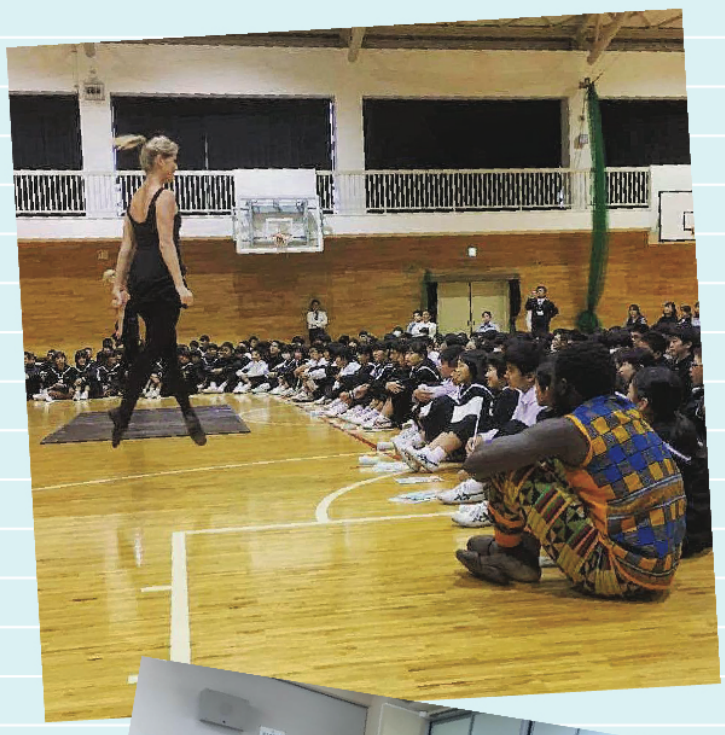
地元の学校を訪問

今回のAwaji Art Circus の活動でとても嬉しかったのは、淡路島の地元の学校を訪ねてダンスのワークショップを行ったことです。地元の子供たちとの交流は、今後も決して忘れることはないと思います。これまでもアイルランドやニュージーランドで子供たちにダンスのレッスンを何度もしてきましたが、子供たちの上手くなりたいう姿勢や情熱、そして溢れんばかりの才能にはいつも感心させられます。

学校に到着するや否や、子供たちや関係者の皆さんから温かい歓迎を受けました。どの学校でも子供たちが会場に入る際には、これから始まる外国の踊りをとても楽しみにして、興奮している様子が見て取れました。スライドを見せながらアイルランドの文化についていろんな話をしている間、子供たちは熱心に耳を傾け、終始、興味津々といった様子でした。子供たちにダンスを披露するのはとても光栄なことだと思います。今まで見たこともないようなことに出会った時の驚きと興奮に満ちた子供たちの顔を見るのは、私にとってもこの上なく幸せな気持ちになれるからです。ダンス教室に関して言えば、子供たちの情熱と潜在能力にはいつも感心させられます。「1，2，3のステップ（アイリッシュダンスにおける基本の動き）を無理矢理やらされた」とか「アイリッシュスピンの練習で隣の子と手をつなぐよう強制された」と言った苦情を言う子は誰一人いませんでした。他の国で子供たちを対象にダンス教室を開くと、この手の苦情はよく耳にします。でも淡路島の子供たちは初めて習う外国の踊りをただ嬉しそうに、ひたむきに挑戦しているように見えました。

私たちが学校を去る時には、どの子も皆、「ありがとう」と言って手を振って見送ってくれました。今回のダンス鑑賞とダンスワークショップでは、ほんの短い間の交流でしたが、私の中ではとても印象深い素敵な体験でした。今回、淡路島の皆さんにお伝えできたことはほんの少しでしたが、それでも淡路の人にとって非常に意義あることだった自負しています。学校訪問を終えて岐路につく頃には、毎回、役に立ててよかったという充実感で満たされた気持ちになりました。

シヌラフェーバー

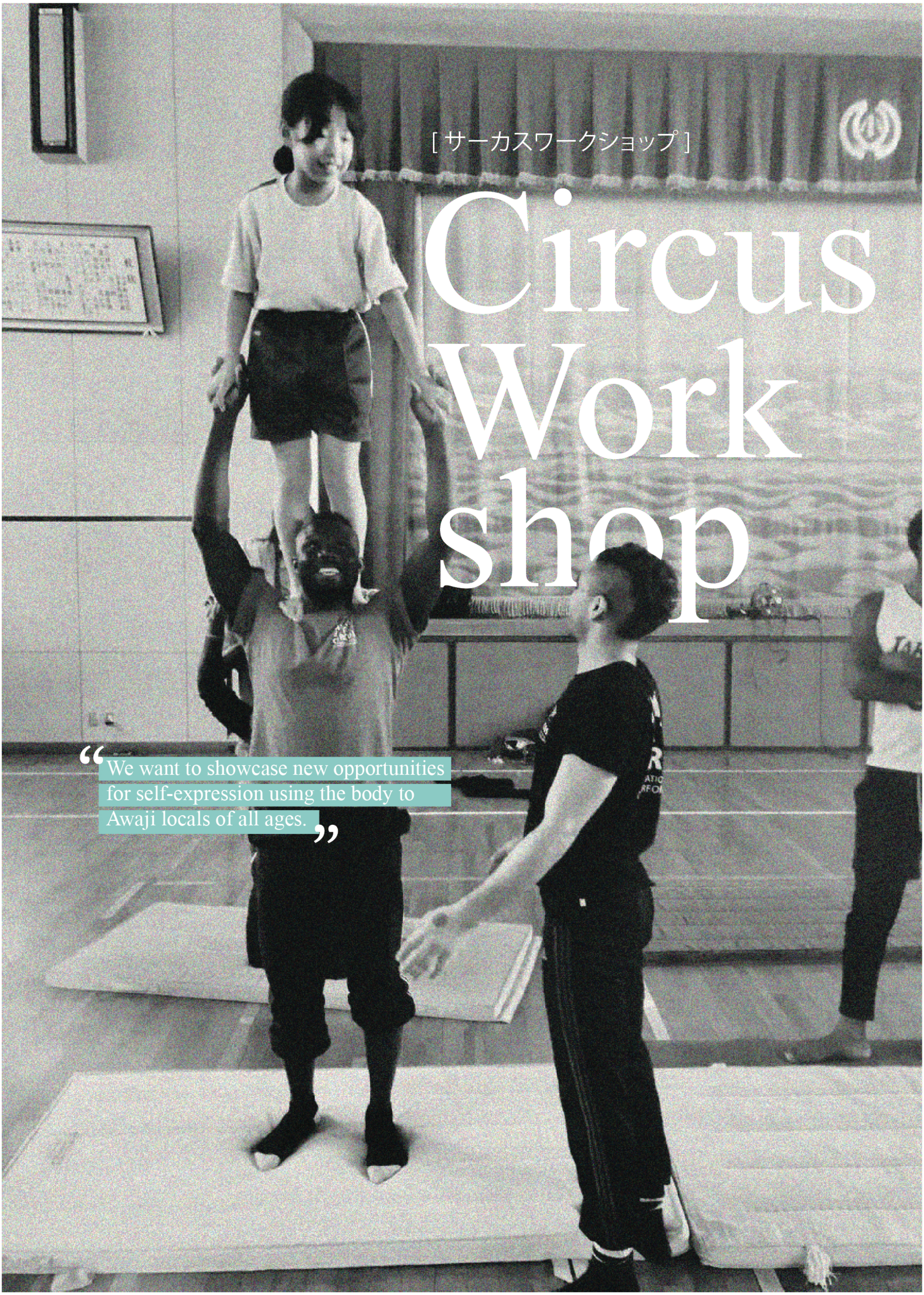











[サーカスワークショップ]
Circus
Work
shop
“We want to showcase new opportunities for self-expression using the body to Awaji locals of all ages.”



[日時] 11月3日（金・祝）
[会場] 野島スポーツセンター（淡路市野島蟇浦843）
[アーティスト]
エマニュエル・ラリーア（Emmanuel Laryea），
マウ・アギーラ（Mau Aguilar），
スカイ・ゲルマン（Skye Gellmann）
[参加者] 30名
[参加費] 無料

[Date] November 3 (Fri)
[Venue] Nojima Sport Center
(843 Nojima Hikinoura, Awaji City)
[Artists] Emmanuel Laryea (Ghana),
Mau Aguilar (Mexico),
Skye Gellmann (Australia)
[Participants] 30
[Fee] Free

サーカスの世界を体験したい人、サーカス技を覚えたい人、外国人のアーティストと交流したい人のために、フェスティバル終盤にユニークなサーカスワークショップを開催しました。

ワークショップのプログラムはストレッチ、アクロバット、ジャグリングボール作り、ジャグリング、アフリカンダンスという部分から構成されていました。子供から大人まで参加者はサーカスの技だけではなく、簡単な英単語を習うなど、楽しみながらさまざまなことを学びました。誰もがこの新しい体を使った挑戦を楽しみ、これまでにない体験を通じて心に残る思い出を作って岐路につきました。

To round off the Festival, we conducted a unique Circus Workshop for those who wanted not only to see but also to experience the circus world, learn some circus skills and enjoy an energetic atmosphere with foreign artists.

The Circus Workshop program comprised several parts - stretching, acrobatics, making juggling balls, juggling and African dances. People of all ages - children and their parents - participated in this funny educational process; learning not only circus techniques but also simple English words in the process. Everyone enjoyed this new physical challenge and made new memories that were much deeper and more meaningful than if they had just remained watching in the audience.

ARTIST'S STORY

The One

I woke up early in the morning, opened the back door from the terrace, took in a deep breath of fresh air, beheld the clear sky and lush greenery, washed my face and prepared myself to en-counter this all-new venue. Very often in my life, I end up pondering how I arrived at this place or this point under various circumstances, so it was a day full of such questions. It was the moment to visit Nushima Island and perform for the first time as a duo with a South African dancer, so based on the legend of Izanagi and Izanami, we developed a choreography that tried to convey the creation of Japan. I felt we were travelling back in time.

First, we drove down to the bottom of Awaji Island and then took the final hop onto a small shop, which would take us all the way to Nushima. Once on the boat, the island itself came into view, great and green. I had barely enough time to smoke a cigarette before we arrived and were welcomed by a local lady as a small group of the overall contingent that day; four African performers and myself as the only members having crossed the ocean, from Latin America.

I had never previously imagined that one day, I would arrive in a place like this with the oppor-tunity to share my art; an ancient venue awash with history and mysticism. How can I speak truly about something so alien to me? How can I communicate with these people about their past, to which I don't belong in any way? We all came from and we all will end up at the same source. The roots of humanity are connected and all ancient knowledge comes from the same seed. The way these characters created Japan and their strong culture could be a mirror image of the way some Mayan Gods created my own birthplace. We are all connected.

I realized that I wasn't speaking about them or their history, but still about mine. All we can be are mirrors for others, just as others are mirrors in which we can read ourselves and each person will understand and feel freely what we can all see in our own reflection. I noticed the cloudy grey sky with a sense of foreboding and concerned about the upcoming rain, placed a knife on the ground as my ancestors would have done to ask for help. We got all the equipment in place and readied ourselves. As always before performing, the idea of war was uppermost in mind, the battle had almost started and the struggle for humans became more human. We all came from and we all will end up at the same source.

Despite the rain, we gave the performance all we had.

After the performance, the local people prepared a meal for us that was simple and humble, but offered with love and gratitude. Meanwhile, a little boy approached as I was eating. He had been watching us ever since we arrived, following us limpet-like and staring at us the whole time – including during the show of course. He was giving his full attention, with eyes wide open. Then he approached us during the meal, feeling reassured, because it was full of people he knew. Since we were strangers, he didn't attempt to communicate with me directly, knowing it would be useless to even try. Instead, he realized that there was a girl capable to speaking both English and Japanese with him, so via her, he asked me directly, what the show was all about.

"We all came from and we all will end up at the same source" was my answer.

.

Mau Aguilar





ザ・クン

その日は早く起きてテラスの扉を開け、深呼吸をして新鮮な空気を思いっきり吸い込みました。澄み切った空と豊かな緑を眺めた後、顔を洗い、新しい会場に向かうための身支度を整えました。生きていく上で、さまざまな状況の下、どうやってこの場所にたどり着いたのか、どうやってこの時点へやって来たのかということを考えることがしばしばあります。その日もそんな疑問をずっと思い巡らせていました。南アフリカ人ダンサーと沼島でダンスを披露するのは初めてのことだったので、振り付けは伊弉諾・伊弉冉伝説を基に構成し、日本列島の成り立ちをダンスで表現することにしました。まるで当時にタイムスリップしたような感覚を覚えました。

まず、淡路島の南端に車で移動し、そこから小さな船で沼島へ渡りました。船に乗るとそこから緑が生い茂る立派な島が見えました。タバコを吸う暇もないくらい一瞬のうちに沼島へ到着しました。淡路島から船でやってきたアフリカ人パフォーマー４名とラテンアメリカ出身の私という小さなグループを出迎えてくれたのは地元の女性でした。

あの日、この島に来て歴史と神秘にあふれる伝統ある会場で自分のパフォーマンスを披露する機会が巡って来るなんて全く想像もしていませんでした。これまでの自分には全く縁のなかったことなので、観客にどう物語を語ればよいのか。外国人である私がこの国の歴史について、現地の人にどう伝えたらいいのだろうかといろいろ悩みましたが、結局のところ、私たちは皆、神から生まれ神のもとへ戻るのだということに気付きました。人間のルーツは全てつながっていて、古代の知識は全て同じ種に由来するのです。伊弉諾・伊弉冉伝説に登場する日本の成り立ちの物語や独自の日本文化は、マヤ神が私の生まれ故郷を作った方法と同じだと思います。私たちは皆、どこかでつながっているのです。



日本の成り立ちや歴史を表現しているようでいて実はそうではなく、実は自分自身の国の成り立ちや歴史を語っているのだということに気付きました。私たちは皆、お互い合わせ鏡のような存在で、相手を通じて自分自身を理解し、相手に映る自分を見ているものです。空を見上げると黒い雲がかかり、今にも雨が降り出しそうな雲行きだったので、我々の祖先がかつて行っていたように地面にナイフを突き刺して天気が回復するのを祈りました。ステージの準備は全て整っており、あとは本番を待つだけの状態でした。本番前はいつも戦争が真っ先に頭をよぎります。まさに戦の火蓋が切られようとしてて、人のために行う必死の努力で人はより人間らしくなり、私たちは皆、神から生まれ神のもとへ戻るのです。

雨が降っていましたが、自分たちの持てる力を全て出して最高のパフォーマンスを披露しました。

本番の後、地元の人々が私たちのために食事を準備してくださいました。とても素朴で特別なハレの料理という訳ではなかったけれど、愛情と私たちのパフォーマンスへの感謝の気持ちがこもったすてきな食事会でした。また、私が食事をしていると小さい男の子が私のところへやって来ました。彼は私たちが島に到着して以来、ずっと私たちの様子を気にして後を追い、じっと見ていました。もちろんショーも見てくれていました。目を大きく見開いて私たちをずっと注目していました。その彼が食事の会場で私たちに近付いてきたのです。周りには知っている人が大勢いたので、安心した様子でした。互いに知らない者同士だったので、彼はあえて私たちに直接、話しかけようとはしませんでした。言葉が通じないので話しかけてもムダだと思ったのでしょう。代わりに、英語と日本語の両方を話す女の子がいたので、その子を介して私にショーの内容がどういうものだったのかを尋ねてきました。

「私たちは皆、神から生まれ神のもとへ戻る」これが私の出した答えです。

ユウ・ヌギーラ





Special Collaboration Project

特別なコラボレーション
プロジェクト

概要

今年は、アーティストのパフォーマンスを見るだけでなく、淡路島の子供達のために音楽的な交流ができる機会も作りたいと思いました。この島では、外国人のアーティストに会う機会がなかなかないので、このチャレンジを通して子供達の更なる成長に結びつく新しい経験を得ようと、この企画を思いつきました。本コラボレーションをより充実させ面白いものにするため、幅広い年齢のさまざまな種類の楽器を演奏する子供たちを地元の学校（各市から1校ずつ、合計3校）から選抜しました。内訳は南あわじ市立三原志知小学校の和太鼓、洲本市立青雲中学校の吹奏楽部、兵庫県立津名高等学校のギター・マンドリン部です。このコラボレーションの結果はAwaji Art Circusのクロージングセレモニーで発表されることになりました。

各校で15分のコラボレーションレパトリーを決め、こちらで各プログラムに合うアーティストを選抜しました。

General Information

This year, we decided to give students from Awaji Island schools the chance not only to observe the artists' performances but also to experience some musical exchange with them. Given how rare it is for such foreign artists to visit the island, we wanted to use this opportunity to convey new experiences and help students develop their skills. To enliven this collaboration and make it more interesting, we chose three local schools with students of different ages and playing different musical instruments: a Japanese drum group from Minamiawaji Miharashichi Elementary School , a brass band from Sumoto Seiun Junior High School and a guitar·mandolin group from Hyogo Prefectural Tsuna High School). It was then decided that the Closing Ceremony of the Awaji Art Circus would be the venue for showcasing this international collaboration.

Every school chose a 15-minute repertoire for the collaboration, for which we picked artists who were best suited to each component of the program.

最初はアーティストだけでリハーサルをして、ユニークなパフォーマンスを準備した後、各校に出向いて子供達と合同リハーサルを行いました。リハーサル中に子供達はアーティストのパフォーマンスを見たり、ワークショップに参加したり、一緒に音楽を演奏したり、写真を撮ったりしてコミュニケーションを取っていました。

残念ながら、この大きなコラボレーションプロジェクトの発表会となるクロージングセレモニーはやむを得ない理由で中止となりました。今年実現できなかったこの企画を来年、ぜひ再チャレンジしたいと考えています。

At first, the artists rehearsed by themselves and prepared unique performances, and then visited schools for joint rehearsals with students. During these rehearsals, students had a unique opportunity to communicate with the artists: observing their shows, participating in workshops, playing music together and taking pictures.

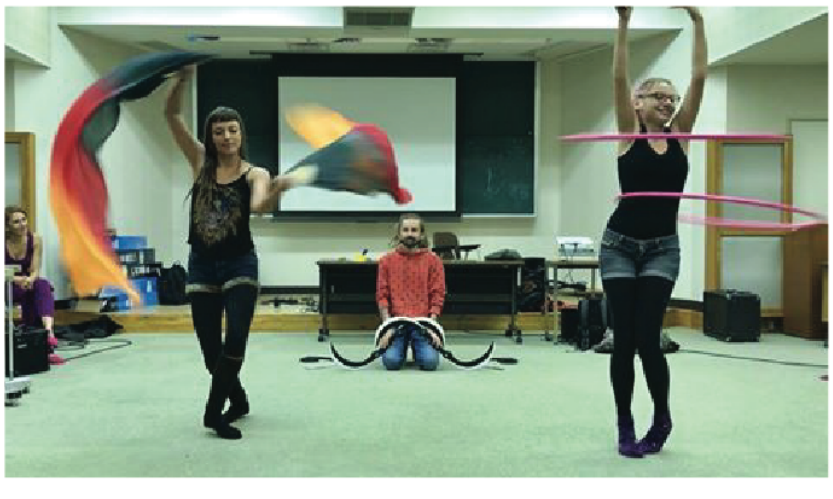
Unfortunately, the Closing Ceremony – the recital for this big collaboration project – was canceled due to unavoidable circumstances but we hope to revitalize and rebound with this project next year.











Closing Ceremony Collaboration Program
クロージングセレモニーのコラボレーションプログラム

Brass Band from Sumoto Seiun Junior High School

洲本市立青雲中学校 吹奏楽部

1.「マーチ・シャイニング・ロード」(作曲：木内涼)。サーカス ザンビア(Circus Zambia、ザンビア)とのコラボレーション。

2.「梁塵秘抄～熊野古道の幻想～」(作曲：福島弘和)。マウ・アギーラ(Mau Aguilar、メキシコ)とリー・ヴァン・ダー・マーウェ(Lee van der Merwe、南アフリカ)はイザナギとイザナミによる国生み神話に基づいた振り付けのコラボレーション。

3.「美女と野獣(メドレー)」(編曲：C.カスター)。エマニュエル・ラリーア(Emmanuel Laryea、ガーナ)とのコラボレーション、その後全員。

1. March "Shining Road" by Ryo Kiuchi. Collaboration with Circus Zambia (Zambia).

2. "Ryojinhisho Fantasy of Kumano-Kodo" by Hirokazu Fukushima. Collaboration with Mau Aguilar (Mexico) and Lee van der Merwe (South Africa) (An original ballet based on the legend of creation of Japan by Izanagi and Izanami).

3. "Beauty and The Beast (Medley)" arr. by Calvin Custer. A collaboration with Emmanuel Laryea (Ghana), featuring all artists and students on stage together.







Japanese drums from Minamiawaji Miharashichi Elementary School

南あわじ市立三原志知小学校　和太鼓「志童」

1.「鶴来(かくらい)」。舞莉愛（MariA、フランス/ボリビア）とアンウェサ・マハンタ（Anwesa Mahanta、インド）とのコラボレーション。

2.「志知祭り」。トリニティレース（Trinity Lace、アイルランド/ニュージーランド）とコラボレーション。

3.「天(そら)翔(かける)」。スリ・ワリサン（Sri Warisan、シンガポール）、舞莉愛（MariA）、アンウェサ・マハンタ（Anwesa Mahanta）とトリニティレース（Trinity Lace）とのコラボレーション。

1. “Kakurai”. Collaborations with Maria (France, Bolivia) and Anwesa Mahanta (India).

2. “Shichi Matsuri”. Collaboration with Trinity Lace (Ireland, New Zealand).

3. "Sora-kakeru”. Collaboration with Maria (France, Bolivia), Sri Warisan (Singapore) and ultimately also with Trinity Lace and Anwesa Mahanta.









ARTIST'S STORY

Fukimodoshi "Party Horns"

The trip to Fukimodoshi Village was one of the first few activities that we all did together as an Awaji Art Circus family. At a time when everything seemed unfamiliar, this activity was the perfect way to kick-start and bolster the strong ties of friendship we have since nurtured and retain to this day.

On arrival at the Fukimodoshi Village, we were all treated to a wide variety of party horns of different shapes and sizes, with the unique range of the Fukimodoshi Village venue on show. Examples included a lion, tiara, mustache and many more. Participants can make their own basic party horns, while choosing their own colors and patterns. The bottom line for the venue owner is to ensure everyone who visits the village enjoys it and we did indeed have fun! After all, a party isn't a party without party horns!

The steps involved in making party horns are carefully explained through the video, allowing people of all ages to understand and follow the instructions easily. We also had the chance to try a range of other unique party horn designs on show – in fact we had the chance to try the entire range hands-on. There were great photo opportunities at the venue – one which kids and adults alike will appreciate.

Given the wealth of memories we made and shared with performers from Awaji Art Circus 2017, a single page would never suffice to reflect what we all experienced together. We visited many interesting places besides the Fukimodoshi Village and really indulged in an authentic Awaji experience. Our days there were synonymous with the sea breeze and sunset and we never got tired of the wonderful scenery from the bus when driving home to our accommodation place.

Dina Nerina







「吹き戻し」作り体験

吹き戻しの里を訪れたのは、Awaji Art Circusの仲間と一緒に行った最初のアクティビティでした。当初は知り合って間もない頃で、互いになんとなく距離感があったのですが、こうして一緒に遊びに出掛けたことで一気に仲良くなり、以来、私たちの友情はその後もずっと続いています。

吹き戻しの里に着くと、まず目を引いたのは、さまざまな形や大きさをした吹き戻しが並んでいたことです。ライオンの形をしたもの、ティアラやロひげなど本当にいろんなものがありました。ここでは、自分の好きな色や形を選んでオリジナルの吹き戻しを作ることができます。吹き戻しの里のご主人が第一に考えていることは、来訪者が吹き戻しを心から楽しむことだそうです。私たちもすごく楽しかったです。結局のところ、吹き戻しがなければパーティとは言えないってことですね!

吹き戻しの作り方は、ビデオで説明があったのですが、大人から子供まで誰が見ても簡単に理解できるようにエ夫されていました。展示されているユニークなデザインのいろんな吹き戻しを試すことができました。実際に全て試しました。会場ではシャッターチャンスもたくさんあって、子供も大人もみんな面白い写真を撮って楽しむことができます。

Awaji Art Circus 2017のパフォーマーたちとは本当に数々の経験をしました。そのたくさんの思い出をたった１ページに集約するのは容易なことではありません。吹き戻しの里以外にもいろんな面白い場所を訪れ、本物の淡路体験に熱中しました。淡路島で過ごした日々と言えば真っ先に思い浮かぶのは海風と夕日です。宿泊施設へ戻るバスの車窓から見た美しい景色は何度見ても決して飽きることはありませんでした。

ディナ・ネリナ





[文化プログラム]

Cultural Program for artists

Awaji Art Circusのミッションは淡路島の活性化に貢献することです。そのミッションを達成するためにアーティストは様々な会場でパフォーマンスをするだけでなく、地元の魅力や文化を自ら体験し、淡路島についての情報を世界へ発信します。アーティストにあらゆる経験をしてもらうため、休日には特別な観光・文化プログラムが用意されました。

彼らに淡路島の魅力を感じてもらうために様々な場所に連れていきました。その中には、歴史あるイザナギ神宮、壮大な本福寺（安藤忠雄の作品）、奇跡的な鳴門の渦潮、若人の広場の展望台から見渡せる素晴らしい景色（南あわじ市）などがありました。

日本文化をより深く理解し、地域資源を体験してもらうために数多くのワークショップも準備しました（和太鼓体験、吹き戻し作り、和紙作り、線香作り、淡路人形浄瑠璃、日本舞踊と阿波踊りの体験、茶道デモンストレーションなど）。

As we mentioned earlier, since the aim of the Awaji Art Circus is to help revitalize Awaji Island, participating artists come to Awaji not only to perform at different locations, but also to learn about and experience the local appeal and culture and then spread the word about the island worldwide. That's why we prepared various touristic and cultural programs for them during the downtime of the Festival.

We took the artists around the island and showed them the key Awaji venues, including the historical and meaningful Izanagi Shrine, the magnificent Honpukuji Water Temple designed by architect Tadao Ando, the marvelous Naruto whirlpools and beautiful views from the roof of Wakodo-no Hiroba (Minamiawaji City).

To help the artists get a better idea of Japanese culture and experience local traditions, we organized several workshops, such as Japanese drums, fukimodoshi – party horn making, Japanese paper-making, incense-making, Awaji puppets, traditional Japanese dances and Awa dances and traditional tea ceremony etc.

















ARTIST'S STORY

Japanese Puppet Theatre

During my stay in Awaji Island, I had the chance to take a peek behind the curtains of the enchanting Joururi - Japanese Puppet Theatre! While carefully keeping the real magic of the show under wraps, the director shared a few pieces of insider wisdom with us about the ningyo (puppets). Things get underway with chanting and the captivating sound of a shamisen to fill the void of the stage, whereupon puppets emerge from the dark, each one of which normally takes three people to manipulate. Most fascinating of all was getting the lowdown on the mastery such puppeteers show in making the puppet characters, emotions and stories all come alive on stage...

人形浄瑠璃について

淡路島に滞在中、日本の人形浄瑠璃を上演する淡路人形座を見に行くことができました。ショーの不思議な力についての種明かしはせずに、淡路人形協会の理事長さんが人形浄瑠璃についての見識をいくつか紹介してくださいました。人形浄瑠璃は歌と魅惑的なサウンドの三味線の音曲で始まり、その調べがステージ全体を包み込んだと思ったらすぐに暗転から人形が姿を現します。人形は通常、１体を３人の人形遣いが操ります。ショーの中で最も興味深かったことは、人形のキャラクター、感情を人形遣いたちが熟練の技を駆使して表現し、物語を生き生きと描くための操作の内幕を紹介してもらえるところです。

Gyore Agnes
ジュール・アグネス










Incense-making workshop

お香づくり体験

Beside the performances and show we had during the Awaji Art Circus 2017, an International Performing Arts festival, we also had the opportunity to visit workshops, meet cultural representatives there and gain insights into their unique traditional arts, customs and values in Awaji Island, Japan. On the final cultural program day, the part I cherished most was the incense-making workshop, which taught us about traditional incense manufacturing methods and the secrets behind the adoption of nature in incense making. Blending natural incense materials, long beloved and used in Japan since times of yore and creating unique and original fragrances and shapes was a wonderful experience! I can honestly say that this workshop inspired me to use incense in my everyday life and I now burn incense almost daily, which helps me recall the loving Japan memories and the healing fragrance drifting from the ledge of the windowsill into my home. Nature, scents & magic!

Awaji Art Circus 2017で行ったパフォーマンスショーの他に、ワークショップに参加する機会があり、日本の文化後継者にお会いして淡路島の独自の伝統工芸や習慣、価値観を垣間見ることができました。文化プログラムの最終日にお香づくりの教室に参加したのですが、この体験は私にとって忘れられない素敵な思い出となりました。ここでは、伝統的なお香の作り方やお香作りに使われる天然素材を上手く入れる秘訣について学びました。天然素材をブレンドして自分だけのオリジナルの香りや形をしたお香を作ることができ、私にとって本当に素晴らしい経験になりました。日本でお香は古代より親しまれ、日常的に使われてきました。このワークショップで毎日の暮らしにお香をどのような使われ方をしているのかを学んでからというもの、今ではほとんど毎日、お香を焚いて日本での素敵な思い出に浸りながら我が家の窓辺から漂うお香の香りに癒されています。自然、香り、そして不思議な力!

Washi (Japanese paper) Making Workshop

What gladdens me most is that Awaji Art Circus was not just a festival where we artists simply showcased our performances. It was so much more - as amply reflected by the long list of activities in which we participated during the so-called "Cultural Days". We visited a wealth of marvelous places both on and off the island and embraced the stunning natural beauty around us, the energy of the nearby big cities and the ever-present Japanese tradition. In the process, we also immersed ourselves in the culture with mind and body, nurturing a stream of memories, which includes one of my favorite experiences.

As a craftsman and artisan myself, one episode that holds a special place in my heart was the Japanese paper workshop we attended. That day saw us embark on the bus to an as-yet unexplored side of the island and finally alight in a very remote area. Although initially confused because all I could see were trees, the simple beauty of a traditional small Japanese house, surrounded by flowers, gradually came into view, whereupon a very welcoming family invited us in, served us tea and showed us around. As we entered the workshop area, everything had been prepared: frames, towels and little cups containing multicoloured gooey liquids. The kind teacher then guided us every step of the way and encouraged us to decorate our creations with a range of dry flowers and leaves until we had all eventually made some 'washi'. Delicate but strong, man-made yet organic; a symbol I proudly carried back to my country; infused with all the memories and meanings of the Awaji Art Circus.

和紙作りワークショップ

Awaji Art Circusは単に演技を見せるだけのイベントではないというところがとてもよかったです。内容が非常に充実していて中身の濃い催しでした。「カルチャーデー」にはさまざまなアクティビティが用意されていて、私たちパフォーマーもいろんな体験をすることができました。島の内外にある数々の素晴らしい場所を訪ね、目の前に広がる見事な自然美を堪能したり、島の近くの都会でエネルギーを注入したり、脈々と受け継がれる日本の伝統文化にも触れました。中でも特によかったのは、心と体を鍛え記憶力を育てるという体験でした。

私は職人ですので、特に印象に残っているのはやはり和紙漉きのワークショップに参加したことです。あの日は、島の未開の地域にバスで向かいました。人里離れた辺鄙な場所でバスを降りたのですが、目の前には木しかなくて最初は少し戸惑いました。しばらく歩いていくと花に囲まれた昔ながらの素朴で美しい小さな日本家屋が見えてきました。すると、ある家族が私たちを歓迎し、お茶を出してくださり、近くを案内してくださいました。それから作業場を見せてもらいました。そこにはすでに、すき桁、タオル、いろんな色のぬるぬるした液体が入った小さなカップなど、紙漉きの道具が全て準備されていました。紙漉きの指導をしてくださった先生は、一つ一つの工程を親切丁寧に手取足取り教えてくださり、ドライフラワーや葉っぱを散らして、オリジナルの飾りつけをするよう勧めてくださいました。そして、どうにかこうにか「和紙」を完成させることができました。繊細でありながら丈夫で人工だけどオーガニックな日本を象徴する作品です。日本の素晴らしい思い出とAwaji Art Circus という催しが持つ意味を込めて、この和紙を誇らしげに故郷へ持ち帰りました。

Nemanja Miric
ネマニャ・ミリク



Program for Artists

［アーティスト対象
プログラム］



Kim Brewster Film/Photography

オリエンテーション

アーティストが到着した翌日、アーティストを対象としたオリエンテーションが２日間に渡って執り行われました。淡路島の活性化に貢献するというミッションを首尾よく達成するためアーティストにフェスティバルや淡路島について十分理解してもらうことが狙いでした。アーティストは淡路島の魅力、（株）パソナグループの淡路島におけるプロジェクト、Awaji Art Circusのミッションや歴史、今年の会場とスケジュールについて勉強し、ソーシャルメディア投稿についてのワークショップにも参加しました。

Orientation

The day after the artists arrived in Awaji, we organized a two-day orientation for them to deepen their knowledge of Awaji Island itself and the Festival; a must to help them fulfill their mission of revitalizing the island. The artists learned about Awaji Island, the Awaji projects of the Pasona Group, the mission and history of Awaji Art Circus and the venues and program for this year, as well as participated in a social media posting workshop.





定例会議

毎晩、アーティストとスタッフ全員が参加する定例会議を実施しました。この会議のためにアーティストとスタッフが集まって、運営に関する情報を共有するだけでなく、お互いのことをより深く知る重要な時間にもなっていました。会議の主な議題は、翌日のスケジュールを共有することとその日に起きたことの話し合いでした。

Daily Meetings

Every evening we held daily meetings in which all artists and staff participated. It was the only time of the day when all project members could gather and get to know each other better, as well as discussing the key issues. The meetings centered on sharing and discussing the schedule for the following day, as well as the artists reflecting among themselves on what had happened that day.





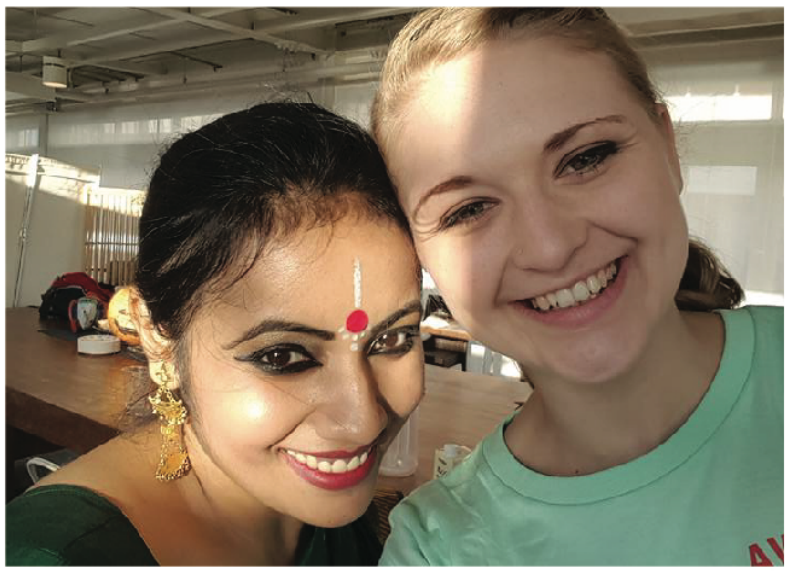
"秘密な友達"というゲーム

"秘密な友達"ゲームはアーティスト同士およびスタッフの間の友情関係を強化するために有意義でした。メンバー全員が名前の書いてある紙を引いて、自分の秘密な友達を決めました。フェスティバルの期間中にその人に密かにプレゼントとメッセージカードを書いて、専用封筒に入れていました。このようなゲームはメンバーからメンバーへ友情の気持ちを表したり、自分が愛されていると感じたりすることに役立っていました。

"Secret Friend" Game

The "Secret Friend" game helped nurture friendly relations among the artists and staff. Everyone picked up a piece of paper with the name of his/her "secret friend and during the festival period, all members made presents for their friends "secretly" or wrote nice messages, which were then placed into the envelopes prepared for each participant. This game helped people express their warm feelings to each other and feel appreciated every day.





ストップモーションアニメーション作りワークショップ

「リドニ・アニメーション」というウクライナのアニメーション制作アーティストが他の全アーティストを対象にアニメーション制作のワークショップを行いました。アーティストたちは自分を主人公にした短編アニメを制作した後、全ての作品が一つのAwaji Art Circus 2017のアニメ動画として繋げられました。アニメ作品のバックグラウンド音楽もアーティスト達が自ら制作して録音したものでした。

Stop Motion Animation-Making Workshop

"Ridni Animation", the animation team from the Ukraine, made a stop-motion animation workshop for every artist in the Festival. Everyone created short movies with them as characters, which were then combined to form a single large-scale Awaji Art Circus animation. The background music was also composed and recorded by artists during the Festival.





映画鑑賞会

時々、アーティストたちは空き時間を使って宿泊施設に集まり日本語、英語、ロシア語の映画の鑑賞会を行いました。これはアーティストが共にリラックスして楽しい時間を共有できる貴重な機会でした。初めて日本の映画を鑑賞し、そこから日本の文化に触れる人もいました。

Movie time

Sometimes in the evenings, artists gathered together to watch anime and other movies in Japanese, Russian and English languages etc., which proved very nice occasions to relax and to share the same visual experiences. For some artists, it was also the first time for them to watch Japanese movies and familiarize themselves with Japanese culture in more detail!





ワークショップ

空いている時間を利用して、アーティスト同士でダンス（コンテンポラリー、フラメンコ、インドダンスなど）、ヨガ、竹を使った笛作り、絵描き、料理のワークショップを開催しました。アーティストは、自分の経験と知識を分かち合い、他の人から色々なことを習う楽しさを実感しました。

Workshops

In their free time, artists created and held many workshops for each other, such as dance (contemporary, flamenco, Indian), yoga, creating whistles from bamboo wood, drawing and cooking etc. They felt glad to share their experiences and knowledge with the others, learn from each other's experiences and train together.



ジャムセッション

アーティストのもう一つの楽しみは、様々な音楽を共有し、新しい曲、歌詞、動きを制作することでした。時間がある時は、宿泊施設の部屋で行ったり、またパフォーマンス会場で休憩時間を使って、アーティスト同士でコラボレーションして音楽を奏でたりしました。観客にミュジーシャンがいた場合は、ステージに呼んで一緒に即興で音楽セッションをすることもありました。

Jam sessions

Sharing known rhythms together and creating new rhythms, movements and lyrics was one of the favorite activities for this year's artists. They did so daily in their free time, at the accommodation venue, during breaks in-between performances or even as part of the main performance program, collaborating with other artists from the same region or even local people from the audience. It was a time full of energy and joy!





ARTIST'S STORY

Love and Art

Here, I would like to discuss Love and Art.

Participating in Awaji Art Circus as an artist probably let me experience all the aspects of love.

Art is somehow part of love and my interactions with colleagues in Awaji were always intertwined with love. I am convinced that artists can open minds and quite often help people connect to love.

We, all the Artists of Awaji Art Circus 2017, are now a family and we did indeed bond strongly. We shared work, fun, love and loss ... a lifetime of experiences condensed into a single month.

For me, it was a beautiful artistic exchange platform and one for which I remain grateful. Sharing art and love on a daily basis. I am thankful to have met my new amazing friends and sad to have lost one.

As many "normal" people must have noticed, dealing with artists can be a challenge. We are so connected to feelings, deep love, passion and existential considerations such as giving ourselves to the audience, come what may, to make them smile, cheer them up, help them connect to themselves, help their thinking evolve, help them forgive and remember, etc...We are lovers. People who love and who give their souls.

Awaji Art Circus 2017 was also lucky to have three great artist-staff members to oversee the art performances. Thank you to Frosiko, Lena and Manuela for your fight and contribution. We were delighted to have you as artists and our staff during the festival! I hope you will continue to lead beautiful art festivals in future.

.

Mariﾑ







愛と芸術について

ここで「愛と芸術」についてお話したいと思います。

Awaji Art Circusにアーティストとして参加することで、愛というもののあらゆる側面を体験することができたように思います。芸術というのは愛の一部のようなものだし、淡路島で仲間と持った交流は常に愛と結び付いていたと思います。アーティストは人々の心を開かせ、人と人が愛情で結びつくのを手助けすることもしばしばあると私は確信しています。

私たちAwaji Art Circus 2017のアーティストは全員、今では家族同様だし、とても強い絆で結びついています。共にパフォーマンスを披露し、楽しいことや愛を共有し、また悲しい出来事も経験しました。生涯かけて経験するありとあらゆる出来事があの１カ月にギュッと凝縮されていたように思います。

Awaji Art Circus 2017はアーティスト同士が交流し合えるとても素晴らしい機会で、このご恩は決して忘れることはありません。毎日、芸術と愛を仲間と共有しました。本当に素晴らしい友に出会うことができて心から感謝していますが、友達を1人失うという、とても悲しい出来事もありました。

多くの「普通の」人はお気付きのことだと思いますが、アーティストに対応するのはとても大変です。私たちは人より感受性が強く、愛情深く、情熱に溢れ、観客に全てを捧げ何が起ころうと観客を笑顔にし、励まし、観客が互いに結び付くように手助けをし、観客の考えが発展するよう協力し、相手を許し、忘れずにいるなどといった実存的な思いやりを持っています。私たちは互いに愛し合っています。人を愛し自らの魂を捧げることができる集団です。

また、Awaji Art Circus 2017のスタッフにアートパフォーマーの監督役をしてくださった３名の優秀なアーティストがいたのは、非常に幸運なことだったと思います。フロシコ、レナ、そしてマニュエラに心から感謝の意を伝えたいです。フェスティバルの期間中、彼らがアーティストで居ながら、スタッフとして参加してくれて本当に嬉しかったです。今後もより一層アートフェスティバルを盛り上げ、成功に導いていってくださることを切に願っています。

ユリヤ

Artists Sharing Awaji Island Experiences

アーティストによる淡路島の情報発信

Awaji Art Circusに参加するアーティストは淡路島のメッセンジャーという顔も持っており、ソーシャルメディアを通して淡路島の魅力を世界に発信していました。パフォーマンス会場に関する情報や、日々の出来事、素敵な場所、地元の人の優しさ、素晴らしい景色、珍しいもの、今までない体験などについて毎日、母国語と英語で発信しました。そして、彼らの友達やフォロワーはそれを目にして「いいね」を押して、コメントをすることで淡路島の情報が世界中に広がっていきました。

Since the artists of the Awaji Art Circus are also ambassadors for Awaji Island, their mission included spreading information about the island via social media. Artists posted in their own languages and English daily about the performance venues, what happened to them during the day, nice local people, wonderful views of Awaji, interesting things and unusual experiences etc. Their friends and followers then checked those posts, liked them, commented and helped convey news of Awaji Island worldwide in the process.



Examples of Facebook posts

Yogi Saniyawala added 6 new photos — with Anwesa Mahanta and Swati Minaxi.
30 September ·

A day full of colours, sounds, beautiful energies, vibrant wonderful people from all over the globe. Awaji Island, Japan has magic in the air and one can only feel it after coming over here. We are from all continents of the world, The Americas, Australia, Africa, Europe and Asia. We are colourful, we are youthful, we live by the moment and smile by the heart,
The opening ceremony marked performances by all the artist by seaside , with presence of beautiful Japanese people fo... See more



Love Comment Share

158

MariA-舞莉愛 added 5 new photos — with Elena Tazika-Bzhola and 22 others.
18 October · Awaji-shi ·

Here we are on our blessed cultural day yay!
Enjoying Tea ceremony and Nihon Buyō
It is such a beautiful cultural interaction between very different countries, I feel grateful to be part of this open-minded exchange.
Thank you all for spreading the good Love vibes
Thank you Awaji Art Circus... See more



Love Comment Share

56

Shalu Bernard Chisenga added 4 new photos.
26 October ·

Performed at this beautiful park called hanasajiki
#awajiartcircus #awajiartcircus2017 #淡路島 #淡路 #awaji #awajishima #awajiisland #performingartfestival #performingarts #internationalfestival #visitawaji #アート旅 #パフォーミングアーツフェスティバル #アートフェスティバル



Love Comment Share

22

Dina Nerina added 2 new photos.
7 October · Awaji-shi, Hyogo ·

Performed at the beautiful Maruyama Park today overlooking the sea and the Naruto Bridge. Together with our friend, Emmanuel from Ghana.

Thank you for such a heartwarming start to our performances in Awaji Island. Awaji Art Circus

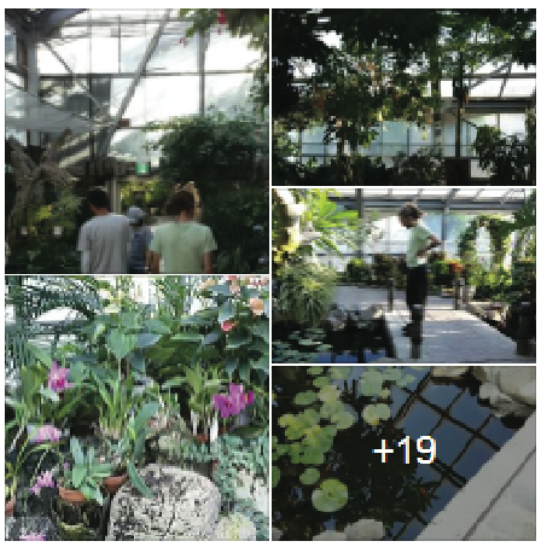


Like Comment Share

43

Sofia Iorga Miric added 22 photos and a video.
9 October ·

Today, after our performance, we managed to visit the beautiful England Hill Park in Awaji Island We saw a lot of interesting birds, koalas, monkeys and and an amazing green house!
淡路ファームパーク イングランドの丘
Visit awaji
Awaji Art Circust ... See more

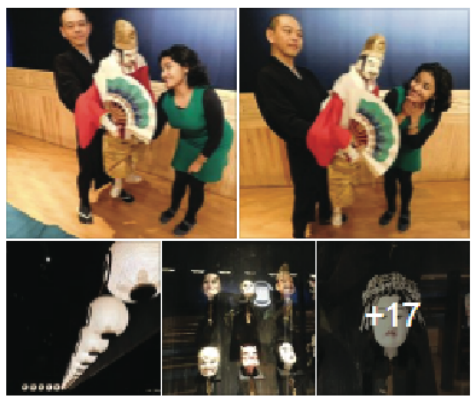


Like Comment Share

28

Anwesa Mahanta added 20 photos and a video.
26 October ·

I always wanted to witness a Bunraku performance - the traditional puppet theatre of Japan. The best part of the last cultural trip was the demonstration of the Bunraku performance technique and the process of performance with an elaboration of the significance of the Shamisen and Tayu. It was so fascinating to see how the realistic emotions get a stylized interpretation in the puppet movements and with the skilled artistry of the actors the puppets express myriad emotions. With the theatrical set up and brilliant translation by Richard Mort, it was a wonderful experience. Thank you, Awaji Art Circus for this beautiful introduction to Bunraku. #japandiary
#淡路人形座 #人形浄瑠璃 #awajiningyoza
#awajipuppettheatre @ Awaji-shi, Hyogo, Japan



Love Comment Share

64

Sofia Iorga Miric added 10 new photos.
4 October · Awaji-shi, Hyogo ·

Yesterday we went to Konjudo incense factory (https://www.kunjudo.co.jp/), and we had a DIY room fragrances workshop. Hope you guys back home like nice smelling pink kittens, sausa dogs and stars. (For Cica we have something special We'll send you PM)
Cultural Day at Awaji Art Circus
#awajiartcircus #awajiartcircus2017 #performingartfestival #performingarts #internationalfestival #淡路 #淡路島 #awajishima #awajiisland #visitawaji #yumebutai #japan #日本 #夢舞台 #アート旅 #パフォーミングアーツフェスティバル #アートフェスティバル #factory #tour #incense #workshop #culture #culturalprogram



Like Comment Share

54

ARTIST'S STORY

Awaji Memories

I will never forget the time we spent in Awaji, not just for the arts, but for the ever-welcoming people, with hands always open, contiguous smiles and the never-ending beauty surrounding Awaji Hanasajiki – one of the most beautiful spots on Awaji Island. The island is so rich - it is a place where I would love to spend the rest of my life. In my opinion, Awaji is the heart of Japan!

淡路の思い出

淡路島で過ごした日々は一生忘れることはありません。パフォーマーたちの芸術もそうですが、何より印象的だったのは地元の人々が私たちを温かく迎えてくださり絶えず笑顔を向けてくれたこと、イベントの成功に惜しみない協力をしてくださったこと、そして常に四季折々の景色が楽しめる淡路島で最も美しい名所の１つ「あわじ花さじき」です。淡路島はとても豊かなところです。残りの人生をこの地で過ごしたいくらいです。私に言わせれば淡路島が日本の中心です。

Gift Chansa

ギフト・チャンサ



Music and Awaji Island

For almost all the performers, it was the first time they were experiencing Japan and once the bamboo forests, ocean and beautiful sunset came into view, we immediately fell in love with Awaji Island. We came to this international festival with our hearts open and keen to spread Romanian warmth through our own sound and lyrics. We weren't sure how the locals would react to our traditional music, so we were a little bit anxious, but after our very first performance, we could already see how the sound of our music brought joy and happiness to the onlooking island locals. It was such an amazing feeling to see people from different cultures dancing together.

音楽と淡路島

ほとんどのパフォーマーにとって日本を体験するのは今回が初めてのことだったと思います。竹林、海そして美しい夕日が視界に入った瞬間、私たちは皆、淡路島の魅力に心を奪われてしまいました。私たちはルーマニアの音楽と歌詞を通してルーマニア人の温かさを伝えようという素直な気持ちでこの国際フェスティバルに参加しましたが、正直言って、淡路の地元の人がどういう反応を示すのか全く見当もつきませんでした。ですから少し不安な気持ちもあったのですが、第一回目の演技を終えると観客の皆さんが私たちの音楽を心から楽しみ、喜んでもらえているのがすぐに伝わってきました。文化の違う人々が一緒にダンスを踊っている姿はとても素晴らしかったです。

Ilinka Gradinariu

イリンカ・グランディナリウ

Artistic collaborations

アート コラボレーション

One of the best experiences of 2017 was making the journey to Awaji Island. The warmth of the people and their spontaneous reactions to our performances left deep imprints of love and precious memories which I shall treasure. Another overwhelming and most inspiring experience for me were the shared moments of joy with fellow artists and the artistic collaborations in which we engaged. Nature has always been the driving force behind my choreographic creations and my understanding of dance and the exposure to exquisite Awaji sunsets refreshed our creative chords. On one occasion, we attempted to translate these thoughts into movement; accompanied by Shalu's melodious music. Awaji has its own magic. Come and refresh yourself with the warmth of the people and the bounty of beautiful nature on this island.

2017年の一番の出来事は、何と言っても淡路島を訪問したことです。私たちを温かく迎え入れ、演技に自然に反応してくれた愛情深い淡路の人々のことは、この先もずっと忘れることのない大切な思い出として心に深く刻み込まれています。この他、アーティストの仲間と過ごした楽しい時間や共に行ったアートコラボレーションは、とても刺激になったしパフォーマーとしても一皮剥けたような気がします。淡路島の美しい自然が原動力となり、踊りの持つ意味を正しく解釈し振り付けを完成させていくという作業がスムーズに捗り、淡路の美しい夕日でアート一辺倒だった心が癒されました。またある時には、試しにこうした思いをシャルの美しい旋律の音楽に合わせて踊りで表現してみました。淡路島には独自の魅力があります。皆さんもぜひ、淡路島へ来て温かい地元の人々と触れ合い、自然豊かなこの美しい島でリフレッシュしてみてはいかがですか。

Anwesa Mahanta

アンウェサ マハンタ

観光客と地元の人との交流

Connections with Local People and Tourists

アーティストはパフォーマンスの前後や休日に多くの地元民や観光客と交流をしました。簡単な英語で挨拶を交わしたり、自分のパフォーマンスのワークショップを行ったり、一緒にご飯を食べたりして楽しい時間を過ごしていました。アーティストにとっても、日本人にとってもそういった交際文化交流は貴重な経験となりました。

Before and after performances and on holidays, artists enjoyed cultural exchanges with local people and tourists. They talked in simple English, conducted workshops of their performances, ate local food and spent a nice time together. This experience was a crucial one, both for the artists and for Japanese people.




















Awaji
Art
Circus


MORIMOTO

ARTIST'S STORY

Awaji Local People

I have to be completely honest, when I first heard of the Awaji Art Circus, I had no idea where or what Awaji was and it was only thanks consulting my friend Google that I found it was a (not so small) island in Japan. Having visited Japan previously as a tourist, I already knew what an incredible and intriguing country it was, but what I experienced as a performer and teacher in Awaji Island was more than I could have ever imagined.

My Irish dance group Trinity Lace headed over to Japan at the end of September to perform in the Awaji Art Circus 2017 and as soon as I touched down in Kansai airport, the familiarity and excitement of all things Japanese came flooding back. Even buying a mochi (rice cake) in the airport convenience store was too much to handle! (Luckily, I soon enticed my team-mate Nerissa into enjoying and partaking of mochis too!) But once we stepped off that ferry in Sumoto, something felt completely different. Maybe it was because I was far from the bustling city of Tokyo, which is where I had my first Japanese experience, or maybe it was the surprised look on locals' faces when they saw the group of foreigners arrive…who knows? All I know is that it really brought home to me that I was going to experience the 'real Japan', the unfiltered version that travellers don't often see. (It was, however, comforting to see they had mochis and convenience stores here too!)

We were a large group of performers from 17 different countries. Our language, culture, behavior and skin colour would make us stick out anywhere in Japan, but combining all these factors and placing us on a quiet island in Japan simplified magnified this effect even more. Just add some stilts, noisy dancing shoes and reflective mirror costumes and you have yourself a circus … literally! Despite not blending in with the locals at all, there was never a moment where I felt unwelcome – quite the opposite in fact and that was one of the things about my experience in Awaji that really blew my mind.

Everywhere we went, the local people of Awaji would bend over backwards to make our time there more comfortable. From introducing us to local food, giving us little gifts or simply smiling at us - there was never a moment I felt we didn't belong. All we could give in return for this exceptional welcome was our art … but thankfully it always seemed like enough.

Growing up saturated by Irish culture, Irish music and dance has been something I have taken for granted and having danced since I was four, it has become the norm for me, but bringing my craft to Awaji Island really gave me a new-found appreciation of what I do. So many people there had never seen or heard of Irish dancing, so the chance for me to help open their eyes and make them aware of a completely different culture was an amazing experience in itself. The joy I could see on people's faces after we had taught them a few basic Irish dancing moves after our shows was one of the biggest rewards.

Ciara Faber





淡路島の人々

正直言って、最初にAwaji Art Circusの話を聞いた時、淡路が何なのか、どこにあるのか見当もつきませんでした。そこでグーグルで検索をしたところ、日本の島（しかもけっこう大きな島）だということが分かりました。観光旅行で以前、日本へ行ったことがあったので、日本がどれほど素晴らしく、魅力的なところかというのはよく知っていました。でも、パフォーマーや講師として私が淡路島で経験したことは、想像をはるかに超えるものでした。

私が所属するアイルランドのダンスグループ、トリニティ・レース’はAwaji Art Circus 2017でパフォーマンスをするため９月末に日本へ向けて出発しました。関西国際空港へ降り立つとすぐに懐かしい日本の物や当時の楽しい思い出がドッとよみがえってきました。空港内のファミリーマートでお餅を見つけたので、ついつい１人では食べきれないほどの大量のお餅を買ってしまいました。（幸いチームメイトのネリッサが、食べるのを手伝ってくれました）ところが、フェリーを出て洲本に降り立つと、これまでに経験したのとは全く違う印象が待ち受けていました。私が最初に体験した日本は、多くの人でにぎわう東京の繁華街でした。今回はそれとは遠くかけ離れた所だから？　あるいは、外国人の団体が島へ到着したのを見る地元の人の視線がどこかよそよそしかったせいなのか？　理由は定かではありません。いずれにしても、あの瞬間、この後本当の日本の姿 を見ることになるのだと思いました。つまり、普段、旅行客が目にすることのない日本人の本音の部分を体験することになるのだと思いました。(でも、救いだったのは、淡路島にもお餅とファミリーマートがあったことです。)

私たちは世界17カ国から集まったパフォーマー集団です。話す言葉も違えば文化や振る舞いも違います。肌の色もバラバラなので、世界中どこへ行っても目立ちます。でも、日本の静かな島では、私たちの多様な個性は、まるで拡大鏡を通して見るが如く、より際立って見えたのだと思います。その上、竹馬に乗ったり、カタカタと音がなるダンスシューズを履いたり、反射ミラーでできた衣装をまとったり、文字通りサーカスをするのですからね！ 私たちは地元の人には全く溶け込むことはできませんが、 かといって、歓迎されていないと感じたことはありません。むしろ、その逆です。おかげで私が最初に淡路で感じたネガティブな印象がいっぺんに吹っ飛びました。

どこへ行っても淡路の人は、私たちが快適に過ごせるように一生懸命がんばってくださいました。地元の食べ物を紹介してくれたり、ちょっとした贈り物をくれたり、あるいは微笑みかけてくれたり。おかげで疎外感を感じたことは一度もありません。地元の皆さんの熱烈な歓迎に、私たちが唯一お返しできたことと言えば、アートをお見せすることでした。皆さん、とても喜んでくださったように思います。

私は生粋のアイルランド人なので、幼い頃からアイリッシュミュージックやダンスに自然と親しんできました。ダンスは４歳からやっているので、ダンスをするのは私にとっては日常のことです。今回、私の特技を淡路島の皆さんに披露したことで、自分の仕事について改めて認識を深めることができました。淡路島ではアイリッシュダンスを見たことも聞いたこともないという方がとても多かったので、全く違う文化を現地の方々に紹介することで、アイルランド文化の普及に貢献することができたことは、私にとっても本当に有意義な素晴らしい経験でした。ショーの後でアイリッシュダンスの基本的なステップを少し島の皆さんにお教えしたのですが、その時の皆さんの笑顔を見て、淡路島に来ることができて本当によかったと思いました。

シヌラフェーバー







Supporting Companies and Organizations

[Nominal Support]

Ministry of Foreign Affairs, Japan Tourism Agency, Japan National Tourism Organization, The Japan Foundation, Embassy of Mexico, Embassy of Ireland, Embassy of Singapore, Embassy of India, Embassy of Romania, Embassy of Canada, Québec Government Office in Tokyo, Embassy of Ukraine, Embassy of Italy, Embassy of Hungary, Embassy of the Republic of Serbia, Australian Embassy Tokyo, The South African Embassy in Japan, New Zealand Embassy in Tokyo, Kobe Shimbun, Sun TV, Radio Kansai, Kiss FM KOBE, Awaji City, Sumoto City, Minamiawaji City, Hyogo Prefectural Board of Education Awaji Education Office, Awaji City Board of Education, Sumoto City Board of Education, Minamiawaji City Board of Education, Awaji Island Kuniumi Association, Awaji Island Tourist Association (*in no particular order)

- Received grant "Support of touristic places" from Hyogo Tourism Association
- Approved by Association for Corporate Support of the Arts, Japan
- Approved as a project of "beyond 2020 program"
- Approved as "This is MECENAT 2017" by the Association for Corporate Support of the Arts, Japan
- Approved as a project of "Culture Power from Kansai"

[Supporting Companies]

Pasona Group Inc., Awaji Kyosho Rikuun Co., Ltd., JA Awajishima / Minacoicoiya, Naruto Chidori Honpo Inc., Awaji Shinkin Bank, Honshi Kaikyou Bus Co., Ltd., Tokiwa Kougyou Co., Ltd., Kobe Harborland Co., Ltd., Fukimodoshinosato Co., Ltd., Kitasaka Chicken Farm, PMC. Inc., Shozen Co., Ltd., Kunjudo Co., Ltd., Sumiyoshiya Co., Ltd., Danyo Shinyo Bank, Primix Corporation, Uzushio Co., Ltd., Takeharabussan Co., Ltd., Awaji Janohire Outdoor Resort, Aiharabussan Co., Ltd., Awaji Bunkamura Kyogikai, Grilled Octopus Shop Yamadaka, Mune Pharmaceutical Co., Ltd., Itami Sangyo Co., Ltd., Fuji Yoshida Oil Co., Ltd., Sunada Design Office, Zenta Co., Ltd., Awaji Paper Center Co., Ltd., Yamashita Sasshi Toyo Jyuki Co., Ltd., Maruha Bussan Co., Ltd., Yoshida Architectural Design Office, Awaji Beef Touge, Awaji Island Taxi Union Dispatch Center, Kansai Consultant Co., Ltd., Morikou Co., Ltd., Ohatatent, Ikeda Nouzai Co., Ltd., Yumetonya Co., Ltd., Matoya Gakki, Joyport Minamiawaji Inc., Good People Co., Ltd., Collab Design, Awaji International Hotel The Sunplaza, NAKED Inc., SSE Co., Ltd., NAKATA CONSTRUCTION Inc., Takenaka Corporation, Hotel New Awaji Group, Uzunokuni Minamiawaji Co., Ltd., DAIKI AXIS CO., LTD., Mihara Shopping Plaza Palty, Shopping Plaza SEAPA, TSP TAIYO INC., Kawano Equipment Industry Corporation Co., Ltd, Oosaka Shiroguchi Co., Ltd., Awaji Chamber of Commerce, Awaji Farm Park England Hill, Golf and Art Resort Japan Co., Ltd., Awaji Kansai International Airport Line Co. Ltd., Awaji Tekko Co., Ltd., Kinden Inc., Nomura Kogeisha Co., Ltd., ASATSU-DK INC., Best Rental Co., Ltd., AEON Sumoto, Bewith Inc., Pasona Okayama Co., Ltd., Pasona Career Inc., Pasona Furusato Incubation Inc., Artribbon Inc., Pasona Lifecare Inc., Pasona Agri-partners Inc., Eco Love Inc., Pasona Panasonic Business Service Inc., Benefit One Inc., Anime Egg Inc., CAPLAN Corporation, Pasona Lifecare Inc., Pasona Marketing Inc., Pasona Foster Inc., Nihon Employment Creation Organization Inc., Pasona Tech Inc., KIS Co., Ltd. (84 companies) *in no particular order

協賛企業、後援機関

[協賛]

株式会社パソナグループ、淡路共正陸運株式会社、ＪＡあわじ島　/美菜恋来屋、株式会社鳴門千鳥本舗、淡路信用金庫、本四海峡バス株式会社、常盤興業株式会社、神戸ハーバーランド株式会社、株式会社吹き戻しの里、北坂養鶏場、株式会社ピーエムシー、株式会社ショーゼン、株式会社薫寿堂、株式会社住吉屋、淡陽信用組合、プライミクス株式会社、有限会社うづ志ほ名産店、竹原物産株式会社、淡路じゃのひれアウトドアリゾート、鮎原物産株式会社、あわじ文化村協議会、たこ姿焼「やま高」、ムネ製薬株式会社、伊丹産業株式会社、冨士吉田石油株式会社、砂田設計事務所、株式会社善太、株式会社淡路紙料センター、有限会社山下サッシトーヨー住器、マルハ物産株式会社、吉田土地家屋調査士事務所、淡路ビーフとうげ、淡路島タクシー組合配車センター、株式会社関西コンサルタント、株式会社森工、オオハタテント、株式会社池田農材、株式会社夢問屋（鯛おどる館）、マトヤ楽器、ジョイポート南淡路株式会社、関西技研株式会社、グッドピープル株式会社、株式会社コラボ、淡路インターナショナルホテルザ・サンプラザ，　株式会社ネイキッド、株式会社エス・エス・イー、株式会社中田工務店、　株式会社竹中工務店、ホテルニューアワジグループ、株式会社うずのくに南あわじ、株式会社ダイキアクシス、三原ショッピングプラザパルティ、くつろぎプラザSEAPA 西淡まちつくり株式会社、TSP太陽株式会社、カワノ設備工業株式会社、株式会社大阪城口研究所、淡路市商工会、南淡路農業公園株式会社（イングランドの丘）、株式会社Golf and Art Resort Japan、株式会社淡路関空ライン、旭ビルウォール株式会社、淡路鉄工株式会社、株式会社きんでん、株式会社乃村工藝、株式会社アサツー　ディ・ケイ、ベストレンタル株式会社、イオン洲本店，株式会社ビーウィズ、株式会社パソナ岡山、株式会社パソナキャリア、株式会社パソナふるさとインキュベーション、株式会社アートリボン、株式会社パソナ農援隊、株式会社エコラブ、パソナ・パナソニックビジネスサービス株式会社、株式会社ケーアイエス、株式会社ベネフィット・ワン、株式会社アニメエッグ、キャプラン株式会社、株式会社パソナライフケア、株式会社パソナマーケティング、株式会社パソナフォスター、株式会社日本雇用創出機構、株式会社パソナテック

（全84社）※順不同

[後援]

外務省、観光庁、日本政府観光局（JNTO）、国際交流基金、駐日メキシコ大衆国大使館、駐日アイルランド大使館、在京シンガポール大使館、インド駐日大使館、在日ルーマニア大使館、在日カナダ大使館、ケベック州政府在日事務所、在日ウクライナ大使館、在日イタリア大使館、駐日ハンガリー大使館、セルビア共和国大使館、在日オーストラリア大使館、ニュージーランド大使館、南アフリカ大使館、神戸新聞、サンテレビ、Kiss FM KOBE、ラジオ関西、淡路市、洲本市、南あわじ市、兵庫県教育委員会淡路教育事務所、淡路市教育委員会、洲本市教育委員会、南あわじ市教育委員会、一般財団法人淡路島くにうみ協会、一般社団法人淡路島観光協会（※順不同）

- 公益社団法人ひょうごツーリズム協会
「観光地魅力アップ支援事業」の助成事業
- 公益社団法人企業メセナ協議会
助成認定活動として認定
- 「beyond2020プログラム」として認定
- 「関西から文化力」の事業として認定
- 公益社団法人企業メセナ協議会
「This is MECENAT 2017」として認定



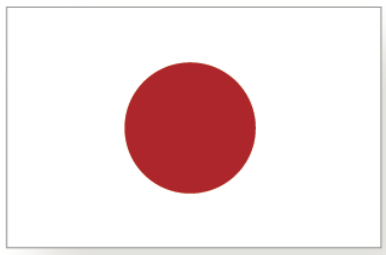
[アジアリンクアーツとの連携]

Cooperation with Asialink Arts

Asialink
The University of Melbourne



&



豪州政府と一流民間企業の支援のもとでオーストラリアとアジア各国との交流を促進する組織 Asialink Arts（アジアリンク・アーツ）と連携し、オーストラリアメルボルンで1985年より2年に一度行われている、パフォーミングアーツフェスティバル Next Wave Festival（ネクスト・ウェーブ・フェスティバル）と Awaji Art Circusの間で、アーティストの交換交流プログラムを実施することとなりました。このプログラムの発足を記念して、今年Awaji Art Circusがオーストラリアからの特別視察団を迎えました。その一人が２０１７年度の参加アーティスト、オーストラリアのフィジカルシ・シアター・パフォーマー、スカイ・ゲルマン（Skye Gellmann）。

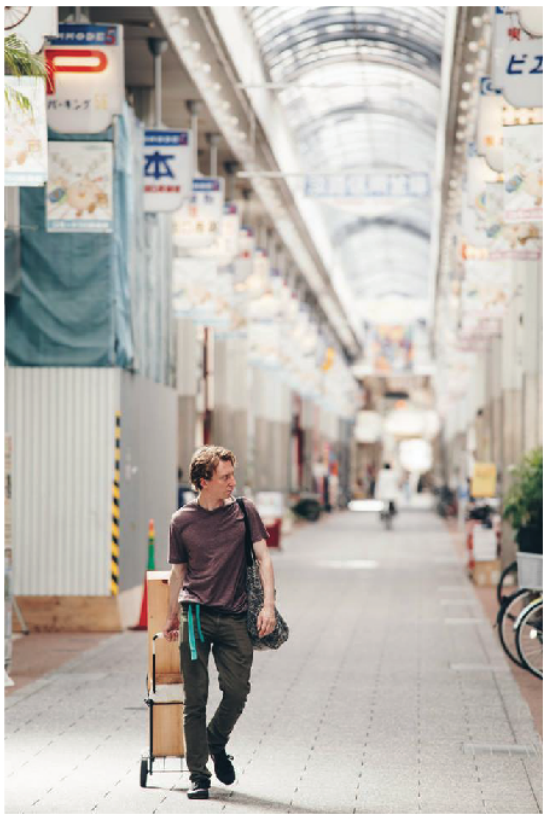
アジアリンク・アーツのディレクター、サラー・ボンド氏（Sarah Bond）、Next Wave Festivalのディレクター、ジョージー・マーア氏（Georgie Meagher）、オーストラリアでサーカスアーツの写真撮影と動画制作で名が知られるカメラマン、キンバリー・ブリュースター氏（Kimberley Brewster）もオーストラリアから淡路島に足を運びました。スカイ・ゲルマンの淡路島での野外パフォーマンスの動画は、淡路島を新たな文化ハブとして紹介するショートフィルムの作品に使用されます。今後、芸術を通してオーストラリアと淡路島に新たな交流関係が構築されていく、その証となったのです。

In partnership with Asialink Arts, an organization that promotes exchanges between Australia and Asian countries with the support of the Australian Government and leading private companies, we have implemented an exchange program between the Awaji Art Circus and the Next Wave Festival, which has been held every other year since 1985 in Melbourne. To commemorate the launch of this program, this year saw Awaji Art Circus welcome a special delegation from Australia, one of whom, the physical theatre performer Sky Gellmann, took part in Awaji Art Circus.

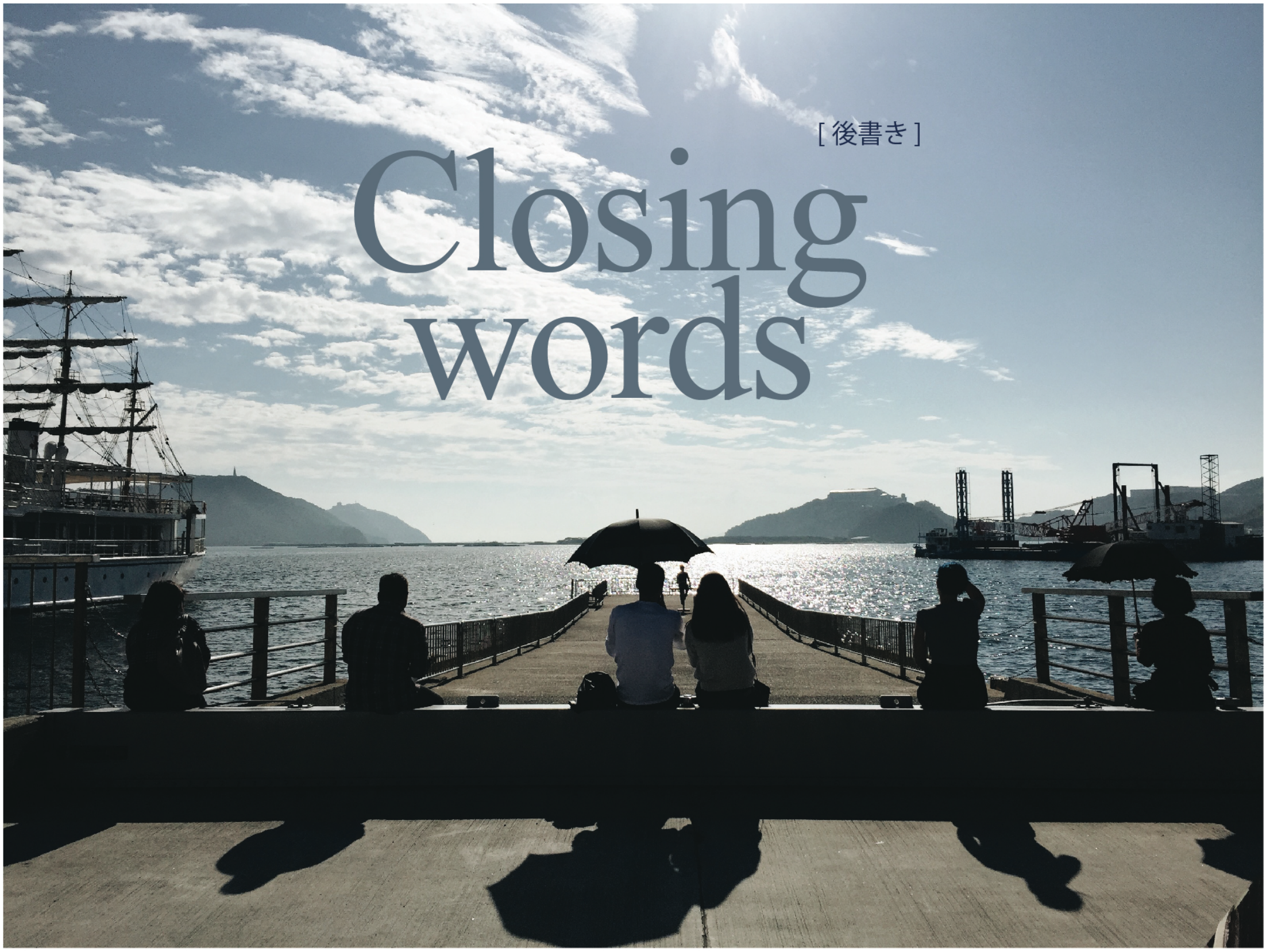
The director of the Asia-Europe Association, Sarah Bond, Georgie Meagher, Director of the Next Wave Festival and Kimberley Brewster, who has made her name down under after producing a range of photographs and videos, also made the journey to Awaji Island. The outdoor performances of Skye Gellmann on the island of Awaji would be used as part of short film to introduce Awaji Island as a new cultural hub. In future, this will help be testament to the fact of the new exchange relationship established between Australia and Awaji Island through the arts.

Photo @ Kimberly Brewster









［後書き］

Closing words

淡路島のアート旅はいかがでしたでしょうか。

Awaji Art Circusの歴史はこれで終わりではありません。2018年以降も淡路島の明るい元気な未来に向けて全世界のアーティストと力を合わせてプロジェクトを継続していきます。

今後とも、応援よろしく願いします！

Awaji Art Circus
実行委員会

So how was your journey through art on Awaji Island?

The good news is that Awaji Art Circus is far from over. We will continue to run projects with artists from all over the world, collectively striving for a bright and healthy future for Awaji Island after 2018.

Your continued support is very much appreciated!

Awaji Art Circus
Executive Committee

Awaji Art Circus 2017記録集
2018年2月発行

Awaji Art Circus 2017

2017年9月30日（土）～11月5日（日）

主催

Awaji Art Circus実行委員会（淡路市、洲本市、南あわじ市、兵庫県淡路県民局、一般財団法人淡路島くにうみ協会、㈱パソナグループ）

発行

Awaji Art Circus実行委員会事務局
〒656-2401　兵庫県淡路市岩屋924-1
株式会社パソナグループ内
Tel：0799-73-2280　　Fax：0799-73-2281
E-mail：4awajiartcircus@gmail.com

http://awajiartcircus.com/

Copyright © Awaji Art Circus実行委員会

Chronicle of Awaji Art Circus 2017
Published in February 2018

Awaji Art Circus 2017

September 30 (Sat) – November 5 (Sun), 2017

Organized by

Awaji Art Circus Executive Committee (Awaji City, Sumoto City, Minamiawaji City, Hyogo Prefectural Government in Awaji, Awaji Island Kuniumi Association, Pasona Group Inc.)

Publication

Awaji Art Circus Executive Committee Office
924-1 Iwaya, Awaji, Hyogo, 656-2401, Japan
Tel：0799-73-2280　　Fax：0799-73-2281
E-mail：4awajiartcircus@gmail.com

http://awajiartcircus.com/

Copyright © Awaji Art Circus Executive Committee